

J O U R N A L S
OF THE
HOUSE of ASSEMBLY
OF
LOWER-CANADA.

From the 1st to the 26th August 1837.

In the First Year of the Reign of

Queen Victoria.

BEING THE FOURTH SESSION OF THE FIFTEENTH PROVINCIAL PARLIAMENT
OF THIS PROVINCE.

SESSION 1837.

Printed by Order of the *House of Assembly.*

QUEBEC :

PRINTED BY *FRECHETTE & Co.*

JOURNAL

DE LA

Chambre d'Assemblée

DU

BAS-CANADA.

Depuis le 18 jusqu'au 26 Août 1837.

Dans la Première Année du Règne de la

Reine Victoria.

ÉTANT LA QUATRIÈME SESSION DU QUINZIÈME PARLEMENT PROVINCIAL DE
CETTE PROVINCE.

SESSION 1837.

Imprimés par Ordre de la *Chambre d'Assemblée.*

QUÉBEC :

IMPRIMERIE DE FRÉCHETTE & Cie.

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, King, Defender of the Faith:—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower Canada*, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, to an Assembly at Our City of *Quebec*, on the sixteenth day of November next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, Us the state and defence of Our said Province concerning, Our Assembly at the day and place aforesaid, to be present We did command, to treat, consent, and conclude, upon those things which, in Our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, Us to this especially moving, We have thought fit to prorogue Our said Assembly, so that you nor any of you, on the said sixteenth day of November next, at Our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will therefore that you, and each of you, be as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the tenth day of December next, at Our said City of *Quebec*, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Assembly, by the Common Council of Our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these Our Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed:—Witness Our right-trusty and right-well-beloved the Right Honorable **ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD**, Baron *Worlingham of Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over Our Provinces of *Upper and Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of *St. Lewis*, in Our City of *Quebec*, in Our said Province of *Lower Canada*, this thirty first day of October, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty six, and in the seventh year of Our Reign.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

G.

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, King, Defender of the Faith:—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower Canada*, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens, and Burgesses of Our said Province, to an Assembly at Our City of *Quebec*, on the tenth day of December instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, Us the state and defence of Our said Province concerning, Our Assembly at the day and place aforesaid, to be present We did command, to treat, consent, and conclude, upon those things which, in Our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, Us to this especially moving, We have thought fit to prorogue Our said Assembly, so that you nor any of you, on the said tenth day of December instant, at Our said City, to appear are to be

GOSFORD.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi:—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du *Bas-Canada*, et Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans Notre Cité de *Québec*, le seizième jour de Novembre prochain, et à chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que Notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations, qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans Notre Cité de *Québec*, le dit seizième jour de Novembre prochain, car nous voulons que vous et chacun de vous quant à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de *Québec*, le dixième jour de Décembre prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui, par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province, pourront être ordonnées.—**EN FOI DE QUOI**, Nous avons fait émaner les présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du *Bas-Canada*.—Témoin Notre très fidèle et très bien aimé le Très-Honorable **Archibald, Comte de Gosford**, Baron *Worlingham de Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Nos Provinces du *Haut et du Bas-Canada*, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château *St. Louis*, dans Notre Cité de *Québec*, dans Notre Province du *Bas-Canada*, ce trente-unième jour d'Octobre, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-six, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi:—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du *Bas-Canada*, et Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans Notre Cité de *Québec*, le dixième jour de Décembre courant, et à chacun de vous, **SALUT**:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que Notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans Notre Cité de *Québec*,

A

be held or constrained, for We do will therefore that you, and each of you, be as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the fourteenth day of January next, at Our said City of *Quebec*, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Assembly, by the Common Council of Our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these Our Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed:—Witness Our right-trusty and right-well-beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron *Worlingham* of *Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over Our Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of *St. Lewis*, in Our said City of *Quebec*, in Our said Province of *Lower Canada*, this sixth day of December, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty six, and in the seventh year of Our Reign.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

bec, le dit dixième jour de Décembre courant, car Nous voulons que vous et chacun de vous quant à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de *Québec*, le quatorzième jour de Janvier prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui, par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province, pourront être ordonnées:—EN FOI DE QUOI, Nous avons fait émaner les présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du *Bas-Canada*.—Témoin Notre très fidèle et très bien aimé le Très-Honorable *Archibald*, Comte de *Gosford*, Baron *Worlingham* de *Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Nos Provinces du *Haut* et du *Bas-Canada*, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château *St. Louis*, dans Notre Cité de *Québec*, dans Notre Province du *Bas-Canada*, ce sixième jour de Décembre, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-six, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, King, Defender of the Faith:—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower Canada*, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, to an Assembly at Our City of *Quebec*, on the fourteenth day of January instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, Us the state and defence of Our said Province concerning, Our Assembly at the day and place aforesaid, to be present We did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in Our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, Us to this especially moving, We have thought fit to prorogue Our said Assembly, so that you nor any of you, on the said fourteenth day of January instant, at Our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will therefore that you, and each of you, be as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the seventeenth day of February next, at Our said City of *Quebec*, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Assembly, by the Common Council of Our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these Our Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed:—Witness Our right-trusty and right-well-beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron *Worlingham* of *Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over Our Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of *St. Lewis*, in Our said City of *Quebec*, in Our said Province of *Lower Canada*, this tenth day of January, in the year of Our Lord

GOSFORD.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi:—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du *Bas-Canada*, et Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans Notre Cité de *Québec*, le quatorzième jour de Janvier courant, et à chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que Notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engageant spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans Notre dite Cité de *Québec*, le dit quatorzième jour de Janvier courant, car Nous voulons que vous et chacun de vous quant à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de *Québec*, le dix-septième jour de Février prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui, par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province, pourront être ordonnées.—EN FOI DE QUOI, Nous avons fait émaner les présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du *Bas-Canada*. Témoin Notre très fidèle et très bien aimé le Très-Honorable *Archibald*, Comte de *Gosford*, Baron *Worlingham* de *Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Nos Provinces du *Haut* et du *Bas-Canada*, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château *St. Louis*, dans

Lord, one thousand eight hundred and thirty seven, and in the seventh year of Our Reign.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, King, Defender of the Faith:—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower Canada*, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, to an Assembly at Our City of *Quebec*, on the seventeenth day of February instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, Us the state and defence of Our said Province concerning, Our Assembly at the day and place aforesaid, to be present We did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in Our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, Us to this especially moving, We have thought fit to prorogue Our said Assembly, so that you nor any of you, on the said seventeenth day of February instant, at Our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will therefore that you, and each of you, be as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the twenty fifth day of March next, at Our said City of *Quebec*, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Assembly, by the Common Council of Our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these Our Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed:—Witness Our right-trusty and right-well-beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron *Worlingham* of *Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over Our Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of *St. Lewis*, in Our said City of *Quebec*, in Our said Province of *Lower Canada*, this fifteenth day of February, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty seven, and in the seventh year of Our Reign.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, King, Defender of the Faith:—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower Canada*, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, to an Assembly at Our City of *Quebec*, on the twenty fifth day of March, instant, to have been commenced

dans Notre Cité de *Québec*, dans Notre Province du *Bas-Canada*, ce dixième jour de Janvier, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi:—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du *Bas-Canada*, et Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans Notre Cité de *Québec*, le dix-septième jour de Février courant, et à chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que Notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans Notre dite Cité de *Québec*, le dit dix-septième jour de Février courant, car Nous voulons que vous et chacun de vous quant à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de *Québec*, le vingt-cinquième jour de Mars prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui, par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province, pourront être ordonnées.—EN FOI DE QUOI, Nous avons fait émaner les présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du *Bas-Canada*.—Témoin Notre très fidèle et très bien aimé le Très-Honorable *Archibald*, Comte de *Gosford*, Baron *Worlingham* de *Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Nos Provinces du *Haut* et du *Bas-Canada*, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château *St. Louis*, dans Notre Cité de *Québec*, dans Notre Province du *Bas-Canada*, ce quinziesme jour de Février, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi:—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du *Bas-Canada*, et Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans Notre Cité de *Québec*, le vingt-

menced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING** :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, Us the state and defence of Our said Province concerning, Our Assembly at the day and place aforesaid, to be present We did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in Our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, Us to this especially moving, We have thought fit to prorogue Our said Assembly, so that you nor any of you, on the said twenty fifth day of March instant, at Our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will therefore that you, and each of you, be as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the third day of May next, at Our said City of *Quebec*, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Assembly, by the Common Council of Our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these Our Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed :—Witness Our right-trusty and right-well-beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron *Worlingham* of *Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over Our Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of *St. Lewis*, in Our City of *Quebec*, in Our said Province of *Lower Canada*, this twenty second day of March, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty seven, and in the seventh year of Our Reign.

G.

THOMAS AMIOT, Clk. Cd. in Chy.

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, King, Defender of the Faith :—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower Canada*, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, to an Assembly at Our City of *Quebec*, on the third day of May instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING** :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, Us the state and defence of Our said Province concerning, Our Assembly at the day and place aforesaid, to be present We did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in Our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, Us to this especially moving, We have thought fit to prorogue Our said Assembly, so that you nor any of you, on the said third day of May instant, at Our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will therefore that you, and each of you, be as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the tenth day of June next, at Our said City of *Quebec*, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Assembly, by the Common Council of Our said Province, by the favor of God, may be ordained. **IN TESTIMONY WHEREOF**, these Our Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province

to

vingt-cinquième jour de Mars courant, et à chacun de vous, **SALUT** :—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que Notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans Notre dite Cité de *Québec*, le dit vingt-cinquième jour de Mars courant, car Nous voulons que vous et chacun de vous quant à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre dite Cité de *Québec*, le troisième jour de Mai prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui, par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province, pourront être ordonnées.—**EN FOI DE QUOI**, Nous avons fait émaner les présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du *Bas-Canada*.—Témoin Notre très fidèle et très bien aimé le Très-Honorable *Archibald*, Comte de *Gosford*, Baron *Worlingham* de *Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Nos Provinces du *Haut* et du *Bas-Canada*, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château *St. Louis*, dans Notre Cité de *Québec*, dans Notre Province du *Bas-Canada*, ce vingt-deuxième jour de Mars, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.

THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi :—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du *Bas-Canada*, et Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans Notre Cité de *Québec*, le troisième jour de Mai courant, et à chacun de vous, **SALUT** :—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que Notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans Notre dite Cité de *Québec*, le dit troisième jour de Mai courant, car Nous voulons que vous et chacun de vous quant à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de *Québec*, le dixième jour de Juin prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui, par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province, pourront être ordonnées.—**EN FOI DE QUOI**, Nous avons fait émaner les présentes Lettres

Patentes

to be thereunto affixed:—Witness Our right-trusty and right-well-beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over Our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of St. Lewis, in Our City of Quebec, in Our said Province of Lower Canada, this first day of May, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty seven, and in the seventh year of Our Reign.

G.
THOMAS AMIOT, Clk. Ch. in Chy.

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of Lower Canada, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, to an Assembly at Our City of Quebec, on the tenth day of June instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, Us the state and defence of Our said Province concerning, Our Assembly at the day and place aforesaid, to be present. We did command, to treat, consent, and conclude, upon those things which, in Our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, Us to this especially moving, We have thought fit to prorogue Our said Assembly, so that you nor any of you, on the said tenth day of June instant, at Our said City, to appear are to be held or constrained, for We do will therefore that you, and each of you, be as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the fifteenth day of July next, at Our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Assembly, by the Common Council of Our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these Our Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed:—Witness Our right-trusty and right-well-beloved the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron Worlingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over Our Provinces of Upper and Lower Canada, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of St. Lewis, in Our City of Quebec, in Our said Province of Lower Canada, this seventh day of June, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty seven, and in the seventh year of Our Reign.

G.
THOMAS AMIOT, Clk. Ch. in Chy.

GOSFORD.

Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada.—Témoin Notre très fidèle et très bien aimé le Très-Honorable Archibald, Comte de Gosford, Baron Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Nos Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce premier jour de Mai, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.
THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du Bas-Canada, et Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devait avoir lieu et être tenue dans Notre Cité de Québec, le dixième jour de Juin courant, et à chacun de vous, SALUT:—Attendu que pour certaines affaires urgentes et difficiles Nous concernant, ainsi que Notre Etat et la défense de Notre dite Province, Nous avons ordonné que Notre Assemblée aurait lieu au jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur telles matières et choses qui auraient été alors proposées et sur lesquelles il aurait été délibéré, et pour de certaines causes et considérations qui Nous engagent spécialement, Nous avons jugé à propos de proroger Notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes obligés de paraître dans Notre Cité de Québec, le dit dixième jour de Juin courant, car nous voulons que vous et chacun de vous quant à Nous soyez entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et par la teneur des présentes enjoignant fermement à vous et à chacun de vous, et tous autres y intéressés, que vous soyez et paraissiez dans Notre Cité de Québec, le quinzième jour de Juillet prochain, pour traiter, agir et conclure sur telles choses qui, par la faveur de Dieu, dans Notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de Notre dite Province, pourront être ordonnées.—EN FOI DE QUOI, Nous avons fait émaner les présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada.—Témoin Notre très fidèle et très bien aimé le Très-Honorable Archibald, Comte de Gosford, Baron Worlingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Nos Provinces du Haut et du Bas-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre Province du Bas-Canada, ce septième jour Juin, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année de Notre Règne.

G.
THOMAS AMIOT, Clc. de la C. en Ch.

GOSFORD.

WILLIAM THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, King, Defender of the Faith:—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower Canada*, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of Our Provincial Parliament stands prorogued to the fifteenth day of July instant, then to be held and sit at Our City of *Quebec*; know ye, nevertheless, that for certain pressing causes and considerations, Us especially moving, We have thought fit, by and with the advice of Our Executive Council of Our said Province, further to prorogue the same to Friday, the eighteenth day of August next, so that you nor any of you, on the said fifteenth day of July instant, at Our City of *Quebec* to appear, are to be held or constrained, for We do will that you, and each of you, be as to Us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on Friday, the eighteenth day of August next, at Our City of *Quebec* personally you be and appear, for the Despatch of Business, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Provincial Parliament, by the Common Council of Our said Province, by the favor of God, may be ordained. IN TESTIMONY WHEREOF, these Our Letters We have caused to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed:—Witness Our right-trusty and right-well-beloved Cousin, the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron *Worlingham of Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over Our Provinces of *Upper and Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of *St. Lewis*, in Our City of *Quebec*, in Our said Province of *Lower Canada*, this eighth day of July, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty seven, and in the eighth year of Our Reign.

THOMAS AMIOT, Clk. Ch. in Chy.

Province of }
Lower Canada. }

GOSFORD.

By His Excellency the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron *Worlingham of Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of *Upper and Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of His Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.

WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of *Lower Canada*, held in the sixth year of His present Majesty's Reign, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty six, a certain Bill, intituled, "An Act to provide for making and maintaining a Rail Road from the River *St. Lawrence* to the Province line," was passed by the Legislative Council and Assembly of this Province: And whereas the said Bill, in the said Provincial Parliament, in the same Session

GUILLAUME QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne et d'Irlande*, Défenseur de la Foi:—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du *Bas-Canada*, et Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, SALUT:—Vu quel'Assemblée de Notre Parlement Provincial se trouve prorogée au quinzième jour de Juillet courant, qui devait alors se tenir et siéger dans Notre Cité de *Québec*; Sachez néanmoins, que pour certaines causes pressantes et considérations, Nous avons jugé à propos, par et de l'avis de Notre Conseil Exécutif de Notre dite Province, de proroger encore icelle à Vendredi, le dix-huitième jour d'Août prochain; de sorte que vous ni aucun de vous ne serez le dit quinzième jour de Juillet courant, tenus ni obligés de paraître dans Notre Cité de *Québec*; car Nous voulons que vous et chacun de vous soyez entièrement déchargés à cet égard; vous commandant et par la teneur de ces présentes enjoignant fermement à vous et chacun de vous, et tous autres intéressés à cet égard, que vous ayez à paraître et paraissiez personnellement Vendredi, le dix-huitième jour d'Août prochain, dans Notre Cité de *Québec*, pour procéder à l'Expédition des Affaires, et traiter, faire, agir et conclure sur ces choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans Notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de Notre dite Province. EN FOI DE QUOI, Nous avons fait sortir ces présentes Nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province:—Témoin Notre très fidèle et très bien aimé Cousin le Très-Honorable ARCHIBALD, Comte de *Gosford*, Baron *Worlingham de Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Nos Provinces du *Haut et du Bas-Canada*, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château *St. Louis*, dans Notre Cité de *Québec*, dans Notre Province du *Bas-Canada*, ce huitième jour de Juillet, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la huitième année de Notre Règne.

THOMAS AMIOT, Clk. de la C. en Ch.

Province du }
Bas-Canada. }

GOSFORD.

De par Son Excellence le Très-Honorable ARCHIBALD, COMTE DE GOSFORD, Baron *Worlingham de Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur-en-Chef, dans et sur les Provinces du *Haut et du Bas-Canada*, Vice-Admiral d'icelles, et l'un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté, etc., etc., etc.

PROCLAMATION.

ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du *Bas-Canada*, tenue dans la sixième année du Règne de Sa Présente Majesté Guillaume Quatre, Roi du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne et d'Irlande*, Défenseur de la Foi, et en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-six, il fut passé un certain Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à la construction et à l'entretien d'un Chemin à Lisses, à partir du Fleuve *Saint Laurent*, à aller jusqu'à la ligne

Session thereof, on the twenty-first day of March, in the year aforesaid, was presented to me, the said Right Honorable *Archibald, Earl of Gosford*, then being Governor in Chief in and over the said Province, and Administering His Majesty's Government within the same, for His Majesty's Assent, and was then by me reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon: And whereas the said Bill hath been laid before His Majesty in Council, and His Majesty by and with the advice of His Council, on the nineteenth day of August now last past, was pleased to assent to the said Bill; and pursuant to His Majesty's Royal pleasure in this behalf, the said Bill was then confirmed, ratified and finally enacted. THEREFORE, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish, and make known that the said Bill hath been as aforesaid laid before His Majesty in Council, and that His Majesty hath been pleased to assent to the same.

And of the premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers, and Ministers of Justice, and all others His Majesty Subjects and all persons whomsoever whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my hand and Seal at Arms, at the Castle of *Saint Louis*, in the City of *Quebec*, in the said Province, the twenty-ninth day of October, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty-six, and in the seventh year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,
D. DALY,
Secretary of the Province.

Province of }
Lower Canada. } GOSFORD.

By His Excellency the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron *Worlingham* of *Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of His Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.

WHEREAS in the Session of the Provincial Parliament of *Lower Canada*, held in the fourth year of His Majesty's Reign, and in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty-four, a certain Bill, intituled, "An Act to regulate the manner of proceeding upon Contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein mentioned," was passed by the Legislative Council and House of Assembly of this Province, and was by His Excellency the Right Honorable *Matthew Lord Aylmer*, then Captain General and Governor in Chief in and over the said Province of *Lower Canada*, as such Governor in Chief, as aforesaid, assented to in His Majesty's name: And whereas an authentic copy of the said Bill having been by the said *Matthew Lord Aylmer*, as such Governor in Chief, as aforesaid, transmitted to one of His Majesty's Principal Secretaries

"ligne provinciale," par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province; et vu que le dit Bill, dans le dit Parlement Provincial, dans la même Session d'icelui, le vingt-unième jour de Mars, en l'année susdite, fut présenté à moi, le dit Très-Honorable *Archibald, Comte de Gosford*, étant alors Gouverneur-en-Chef administrant le Gouvernement de Sa Majesté dans la dite Province, pour la Sanction de Sa Majesté, et fut alors, par moi, réservé pour la signification du Plaisir de Sa Majesté sur icelui; Et attendu que le dit Bill a été mis devant Sa Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa Majesté, par et de l'avis de son Conseil, le dix-neuvième jour d'Août, en dernier passé, de sanctionner le dit Bill; et conformément au Plaisir Royal de Sa Majesté à l'égard d'icelui, le dit Bill a été alors confirmé, ratifié et finalement passé en loi. EN CONSEQUENCE, en obéissance au Statut fait et pourvu en pareil cas, par cette Proclamation, je signifie, publié et fais à savoir, que le dit Bill a été, comme susdit, mis devant Sa dite Majesté en Conseil, et qu'il a plu à Sa dite Majesté de le sanctionner.

Et des prémisses, par la présente, au nom de Sa Majesté, je requiers et commande tous Juges, Officiers de Justice, et Ministres de Justice, et tous autres Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques, que les présentes peuvent concerner, d'en prendre connaissance et de se gouverner en conséquence.

Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château *Saint Louis*, dans la Cité *Québec*, dans la dite Province, le vingt-neuvième jour d'Octobre, dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-six, et dans la septième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence.
D. DALY,
Secrétaire de la Province.

Province du }
Bas-Canada. } GOSFORD.

De par Son Excellence le Très-Honorable ARCHIBALD, COMTE DE GOSFORD, Baron *Worlingham* de *Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur-en-Chef dans et pour les Provinces du *Haut* et du *Bas-Canada*, Vice-Amiral d'icelles et l'un des Très-Honorables Conseillers Privés du Roi, etc., etc.

PROCLAMATION.

ATTENDU que dans la Session du Parlement Provincial du *Bas-Canada*, tenue dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, et en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, il a été passé, par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée de cette Province, un certain Projet de loi, intitulé, "Acte pour régler la manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, et pour révoquer certains Actes y mentionnés," lequel a été sanctionné au nom du Roi par Son Excellence le Très-Honorable *Matthew Lord Aylmer*, alors Capitaine Général et Gouverneur-en-Chef dans et pour la dite Province du *Bas-Canada*, comme Gouverneur-en-Chef comme susdit; et attendu qu'une Copie authentique du dit Projet de loi ayant été transmise par le dit *Matthew Lord Aylmer*, comme Gouverneur-en-Chef, à l'un des principaux

cretaries of State, was received by the said Secretary of State on the thirteenth day of August, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty four, as appears by the Certificate of such Secretary of State, under his hand and seal in this behalf: And whereas His Majesty, since the transmission and receipt of an authentic Copy of the said Bill as aforesaid, has been pleased by His Order in Council, bearing date the sixth day of July, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty six, to declare His disallowance of the said Bill: THEREFORE, in pursuance of the Statute in such case made and provided, by this Proclamation, I do signify, publish and make known, that the said Bill was as aforesaid received by His Majesty's Secretary of State, on the thirteenth day of August, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and thirty four, as appears by the Certificate of such Secretary of State, under his hand and seal in that behalf, and that since the receipt of the said Bill as aforesaid, His Majesty has been pleased by His Order in Council, bearing date the sixth day of July, in the year of Our Lord, one thousand eight hundred and thirty six, as aforesaid, to declare His disallowance of the said Bill, by reason of which disallowance the said Bill and every clause, matter and thing therein, from and after the date of the signification herein contained, will become and be void and annulled, and of the premises, I do hereby, in His Majesty's name, require and command all Judges, Justices, Officers and Ministers of Justice, and other His Majesty's loving Subjects, and all persons whomsoever whom the same may concern, to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my hand and Seal at Arms, at the Castle of *Saint Lewis*, in the City of *Quebec*, the seventh day of February, one thousand eight hundred and thirty seven, and in the seventh year of His Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,
D. DALY,
Secretary of the Province.

Province of }
Lower Canada. }

GOSFORD.

By His Excellency the Right Honorable ARCHIBALD, EARL OF GOSFORD, Baron *Worlingham* of *Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.

A PROCLAMATION.

WHEREAS it hath pleased Almighty God to call to His Mercy Our late Sovereign Lord King *William* the Fourth, of blessed and glorious memory, by whose decease the Imperial Crown of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, and all other His late Majesty's Dominions, is solely and rightfully come to the High and Mighty Princess *Alexandrina Victoria*, saving the rights of any issue of His late Majesty King *William* the Fourth, which may be born of His late Majesty's Consort, I, the said *Archibald Earl of Gosford*, Captain General and Governor in Chief as aforesaid, assisted by Her Majesty's Executive Council for this Province, and with their hearty and zealous concurrence, do therefore hereby publish and proclaim

principaux Secrétaire d'Etat de Sa Majesté, a été reçue par le dit Secrétaire d'Etat le treizième jour d'Août, en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, comme il appert par le Certificat du dit Secrétaire d'Etat, sous son seing et sceau; et vu que depuis l'envoi et la réception d'une Copie authentique du dit Projet de loi, comme susdit, il a plu à Sa Majesté par son ordre en Conseil, en date du sixième jour de Juillet en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-six, de déclarer qu'il rejetait le dit Projet de loi; En conséquence, conformément au Statut en pareil cas fait et pourvu, par cette Proclamation, je signifie, publié et fais à savoir que le dit Projet de loi a été comme susdit reçu par le Secrétaire d'Etat de Sa Majesté le treizième jour d'Août, en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-quatre, comme il appert par le Certificat du dit Secrétaire d'Etat, sous son seing et sceau, et que depuis la réception du dit Projet de loi comme susdit, il a plu à Sa Majesté par son Ordre en Conseil, en date du sixième jour de Juillet, en l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-six, de déclarer sa désapprobation du dit Projet de loi, ce qui fait que le dit Projet de loi et chaque clause, matière et chose y contenue deviendront et seront du jour et après la publication du contenu des présentes de nul effet; au nom du Roi, par la présente, je requiers et commande tous Juges, Juges de Paix, Officiers et Ministres de la Justice et autres affectionnés Sujets de Sa Majesté, et toutes personnes quelconques y concernées, de prendre connaissance des présentes et de se conduire en conséquence.

Donné sous le Seing et Sceau de mes Armes, au Château *Saint Louis*, dans la Cité de *Québec*, le septième jour de Février, mil huit cent trente-sept, et dans la septième année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence,

D. DALY,
Secrétaire de la Province.

Province du }
Bas-Canada. }

GOSFORD.

De par Son Excellence le Très-Honorable ARCHIBALD, COMTE DE GOSFORD, Baron *Worlingham* de *Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur-en-Chef dans et sur les Provinces du *Haut* et du *Bas-Canada*, Vice-Admiral d'icelles, et l'un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté, etc., etc., etc.

PROCLAMATION.

ATTENDU qu'il a plu à Dieu Tout-Puissant de rappeler à lui dans sa miséricorde, Notre ci-devant Souverain Seigneur et Roi *Guillaume* Quatre, de bienheureuse et glorieuse mémoire, au moyen duquel décès la Couronne Impériale du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, et de tous les autres Empires de feu Sa Majesté, est seule et légitimement dévolue à la Haute et Puissante Princesse *Alexandrina Victoria* protégeant les droits d'aucun issu de Sa Feue Majesté le Roi *Guillaume* Quatre, qui pourrait naître de l'Épouse de Sa Feue Majesté, Moi, le dit *Archibald*, Comte de *Gosford*, Capitaine Général et Gouverneur-en-Chef, comme susdit, assisté de et par le Conseil Exécutif de Sa Majesté pour cette Province

claim, that the High and Mighty Princess *Alexandrina Victoria*, is now, by the death of Our late Sovereign of happy and glorious memory, become our lawful and rightful Liege Lady *Victoria*, by the Grace of God, Queen of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, Defender of the Faith, saving as aforesaid; to whom, saving as aforesaid, are due all faith and constant obedience, with all hearty and humble affection. And I do hereby require and command all persons whomsoever, to yield obedience and govern themselves accordingly, beseeching God, by whom Kings and Queens do reign, to bless the Royal Princess *Victoria* with long and happy years to reign over us.

Given under my hand and Seal at Arms, at the Castle of *St. Louis*, in the City of *Quebec*, the first day of August, one thousand eight hundred and thirty seven, and in the first year of Her Majesty's Reign.

By His Excellency's Command,
D. DALY,
Secretary of the Province.

Province, et avec sa concurrence cordiale et zélée, publiée, en conséquence par le présent, et proclame que la Haute et Puissante Princesse *Alexandrina Victoria*, est maintenant par la mort de feu Notre Souverain, de bienheureuse et glorieuse mémoire, devenue notre seule légitime et en tout droit Lige Seigneuresse, *Victoria*, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, à laquelle sont dues toutes foi et constante obéissance, ainsi que notre humble et cordiale affection. Et je requiers et commande par la présente à toutes personnes quelconques d'y obéir et de se gouverner en conséquence, Suppliant l'Être Suprême par lequel les Rois et les Reines règnent, de bénir la Princesse Royale *Victoria* de longues et heureuses années à régner sur nous.

Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château *St. Louis*, dans la Cité de *Québec*, le premier jour d'Août, mil huit cent trente-sept, et dans la première année du Règne de Sa Majesté.

De par Son Excellence.
D. DALY,
Secrétaire de la Province.

JOURNALS
OF THE
HOUSE OF ASSEMBLY
OF
LOWER CANADA.

Sess. 1837.

Friday 18th August, 1837.

JOURNAUX
DE LA
CHAMBRE D'ASSEMBLÉE
DU
BAS-CANADA.

Sess. 1837.

Vendredi, 18 Août 1837.

Death of
Will. IV.

Accession of
Victoria.

IT having pleased Almighty God to call to His mercy our late Sovereign Lord King *William* the Fourth, of blessed and glorious memory, by whose decease the Imperial Crown of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, and all other His late Majesty's Dominions, are solely and rightfully come to the High and Mighty Princess *Alexandrina Victoria*, who is thus become our only lawful and rightful Liege Lady *Victoria*, by the Grace of God, Queen of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, Defender of the Faith; saving the rights of any issue of His late Majesty King *William* the Fourth, which may be born of His late Majesty's Consort: His Excellency the Governor in Chief having by his Proclamation, dated the eighth day of July last past, called this Session of the Provincial Parliament to this day, for the Despatch of Business: *Thomas Ainslie Young, John Davidson and Louis Panet*, Esquires, Commissioners appointed by *Dedimus Potestatem* for administering the oath to the Members of the Legislative Council and House of Assembly, came, at the hour of twelve o'clock at noon, into the Room belonging to the Clerk of the House of Assembly commonly called the Ward Robe; and *William Burns Lindsay*, Esquire, Clerk of the House of Assembly, and *George Barthélemy Faribault*, Esquire, Clerk Assistant, and the other Clerks attending according to their duty, the Commissioners did administer the Oath to the Speaker and to the Members who appeared, which being done, and the Speaker and Members having subscribed the Roll containing the Oath, they repaired to their Seats in the House of Assembly.

Message to attend
His Excellency.

A Message by *John Sewell*, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod:

Mr. Speaker;

His Excellency the Governor in Chief desires the immediate attendance of this Honorable House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly Mr. Speaker, with the House, went up to attend His Excellency in the Legislative Council Chamber.

And being returned,

Mr. Speaker informed the House, that the Clerk of this House had received from the Clerk of the Crown in Chancery, the following Return and Certificates of Returns of Members to serve in the present Parliament, in pursuance of an Address of this House of the 23rd September 1836, and of Warrants issued by him, Mr. Speaker, pursuant to the Order of the House of the 26th September 1836, and in conformity to the directions

A Return and
Certificates of
the Election of
Members.

Décès de Guill.
IV.

Accession de
Victoria.

U qu'il a plu à Dieu tout-puissant d'appeler à sa miséricorde l'eu notre Souverain Seigneur le Roi *Guillaume* Quatre, d'heureuse et glorieuse mémoire, par le décès duquel la Couronne Impériale du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, et de tous les autres Empires de feu Sa Majesté, est uniquement et légitimement dévolue à la Haute et Puissante Princesse *Alexandrina Victoria*, qui est ainsi devenu de droit notre seule légitime et en tout droit Lige Seigneuresse *Victoria*, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, protégeant les droits d'aucun issu de Sa Feue Majesté le Roi *Guillaume* Quatre, qui pourrait naître de l'Epouse de Sa Feue Majesté; Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant par sa Proclamation, datée du dix-huitième jour de Juillet dernier, convoqué cette Session du Parlement Provincial jusqu'à ce jour; pour la Dépêche des Affaires, *Thomas Ainslie Young, John Davidson et Louis Panet*, Ecuyers, Commissaires autorisés en vertu d'un *Dedimus Potestatem* à administrer le serment aux Membres du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, se sont rendus à midi dans la Chambre appartenante au Greffier de la Chambre d'Assemblée, vulgairement nommée la *Garde-Robe*, où *William Burns Lindsay*, Ecuyer, Greffier de la Chambre d'Assemblée, et *George Barthélemy Faribault*, Ecuyer, Greffier Assistant, et les autres Greffiers se sont trouvés, conformément à leur devoir; les Commissaires ont administré le serment requis à l'Orateur et aux Membres qui se sont présentés; ce qui étant fait, et l'Orateur et les Membres ayant souscrit le Rôle contenant le serment, ils se sont rendus à leurs sièges dans la Chambre d'Assemblée.

Message par *John Sewell*, Ecuyer, Gentilhomme Huissier de la Verge Noire:—

M. l'Orateur,

Son Excellence le Gouverneur en Chef désire la présence immédiate de cette Honorable Chambre dans la Chambre du Conseil Législatif.

En conséquence, M. l'Orateur s'est rendu avec la Chambre dans la Chambre du Conseil Législatif.

Et, étant de retour,

M. l'Orateur a informé la Chambre, que le Greffier de cette Chambre avait reçu du Greffier de la Couronne en Chancellerie le Retour et les Certificats de Retours suivants des Membres pour servir dans le présent Parlement, en conséquence d'une Adresse de cette Chambre du 23 Septembre 1836, et de Warrants émanés de lui M. l'Orateur, conformément à l'ordre de la Chambre, du 26 Septembre 1836, et en conformité aux directions des Actes

Message pour
se rendre au
près de Son
Excellence.

Un Retour et
des Certificats
de l'élection
de Membres.

tions of the Acts 5th Geo. IV. Cap. 33, and 1st Will. IV. Cap. 42.

And the said Return and Certificates of Returns were read, and are as followeth :

OFFICE OF THE CLERK OF THE CROWN IN CHANCERY, Quebec 28th July 1837.

Return of the names of Members chosen to serve in the Assembly of Lower Canada, pursuant to Writs issued by His Excellency the Governor in Chief, bearing date the fifth and sixth October one thousand eight hundred and thirty six.

Return of Mr. Tétu for the County of Montmorency, and of Mr. Menut for the County of Drummond.

Table with 3 columns: Counties, Returning Officers, Representatives chosen. Row 1: Montmorency, Drummond; Wm. H. Lemoine, John Ployart; Vital Tétu, Henry Menut.

THOS. AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

To Wm. B. Lindsay, Esquire, Clerk of the House of Assembly.

Actes 5e Geo. IV, Chap. 33, et 1ere Guil. IV, Chap. 42.

Les dits Retours et Certificats de Retours ont été lus, et sont comme suit :

BUREAU DU GREFFIER DE LA COURONNE EN CHANCELLERIE. Québec, 28 Juillet 1837.

Retour des noms des Membres choisis pour servir dans l'Assemblée du Bas-Canada, en conformité aux Writs émanés de Son Excellence le Gouverneur en Chef, datés du cinquième et du sixième Octobre mil huit cent trente-six.

Retour de M. Tétu pour le Comté de Montmorency, et de M. Menut pour le Comté de Drummond.

Table with 3 columns: Comtés, Officiers Rap-porteurs, Représentans. Row 1: Montmorency, Drummond; Wm. H. Lemoine, John Ployart; Vital Tétu, Henry Menut.

THOS. AMIOT, Greff. de la Cour. en Chancellerie.

A Wm. B. Lindsay, Ecuyer, Greffier de la Chambre d'Assemblée.

OFFICE OF THE CLERK OF THE CROWN IN CHANCERY. Quebec 29th July 1837.

This is to certify, that in virtue of a Writ of Election, dated the sixth day of October one thousand eight hundred and thirty six, issued by His Excellency the Governor in Chief, and directed to the Returning Officer of the County of Bonaventure (Joseph Guillaume Lebel, Esquire,) for the Election of one Member for the said County of Bonaventure, in the room of Edouard Thibaudau, Esquire, deceased, James McCracken, Esquire, has been returned as duly elected accordingly, as appears by the Return of said Writ, dated the twenty fourth day of December last past, which is lodged of record in this Office.

Certificate of the Return of Mr. McCracken for the County of Bonaventure.

THOS. AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

To W. B. Lindsay, Esquire, Clerk of the House of Assembly.

BUREAU DU GREFFIER DE LA COURONNE EN CHANCELLERIE. Québec, 29 Juillet 1837.

Le présent est pour certifier, qu'en vertu d'un Writ d'Election, daté du sixième jour d'Octobre mil huit cent trente-six, émané de Son Excellence le Gouverneur en Chef, et adressé à l'Officier-Rapporteur pour le Comté de Bonaventure, (Joseph Guillaume Lebel, Ecuyer,) pour l'Election d'un Membre pour le dit Comté de Bonaventure, en remplacement d'Edouard Thibaudau, Ecuyer, décédé, James McCracken, Ecuyer, a été rapporté dûment élu en conséquence, ainsi qu'il appert par le Retour du dit Writ, daté du vingt-quatrième jour de Décembre dernier, lequel est déposé dans ce Bureau pour faire foi.

Certificat du Retour de M. McCracken, pour le Comté de Bonaventure.

THOS. AMIOT, Greff. de la Cour. en Chancellerie

A W. B. Lindsay, Ecuyer, Greff. de la Chambre d'Assemblée.

OFFICE OF THE CLERK OF THE CROWN IN CHANCERY. Quebec 1st August 1837.

This is to certify, that in virtue of a Writ of Election, dated the thirteenth day of February last past, issued by His Excellency the Governor in Chief, and directed to the Returning Officer for the County of Berthier (J. Bte. Chalut, Esquire,) for the Election of one Member for the said County of Berthier, in the room of Jacques Déléigny, Esquire, deceased, Norbert Eno, Esquire, has been returned as duly elected accordingly, as appears by the Return of the said Writ, dated the seventh day of March now last past, which is lodged of record in this Office.

Certificate of the Return of Mr. Eno for the County of Berthier.

THOS. AMIOT, Clk. Cn. in Chy.

To W. B. Lindsay, Esquire, Clerk of the House of Assembly.

BUREAU DU GREFFIER DE LA COURONNE EN CHANCELLERIE. Québec, 1er Août 1837.

Le présent est pour certifier, qu'en vertu d'un Writ d'Election, daté du treizième jour de Février dernier, émané de Son Excellence le Gouverneur en Chef, et adressé à l'Officier-Rapporteur pour le Comté de Berthier (J. Bte. Chalut, Ecuyer,) pour l'Election d'un Membre pour le dit Comté de Berthier, en remplacement de Jacques Déléigny, Ecuyer, décédé, Norbert Eno, Ecuyer, a été rapporté dûment élu en conséquence, ainsi qu'il appert par le Retour du dit Writ, daté du septième jour de Mars maintenant dernier, lequel est déposé dans ce Bureau pour faire foi.

Certificat du Retour de M. Eno, pour le Comté de Berthier.

THOS. AMIOT, Greff. de la Cour. en Chancellerie.

A W. B. Lindsay, Ecuyer, Greff. de la Chambre d'Assemblée.

OFFICE OF THE CLERK OF THE
CROWN IN CHANCERY.

Quebec 2d August 1837.

This is to certify, that in virtue of a Writ of Election, dated the fourth day of April now last past, issued by His Excellency the Governor in Chief, and directed to the Returning Officer for the County of *Lachenaie* (*John Pangman*, Esquire,) for the Election of one Member for the said County of *Lachenaie*, in the room of *Jean Marie Rochon*, Esquire, deceased, *Ludger Duvernay*, Esquire, has been returned as duly elected accordingly, as appears by the Return of the said Writ, dated the twenty sixth day of May now last past, which is lodged of record in this Office.

THOs. AMIOT,
Clk. Cn. in Chy.

To *W. B. Lindsay*, Esquire,
Clerk of the House of Assembly.

Certificate of the Return of Mr. Duvernay for the County of Lachenaie.

BUREAU DU GREFFIER DE LA
COURONNE EN CHANCELLERIE.

Québec, 2 Août 1837.

Le présent est pour certifier, qu'en vertu d'un Writ d'Election, daté du quatrième jour d'Avril maintenant dernier, émané de Son Excellence le Gouverneur en Chef, et adressé à l'Officier Rapporteur pour le Comté de *Lachenaie*, (*John Pangman*, Ecuyer,) pour l'Election d'un Membre pour le dit Comté de *Lachenaie*, en remplacement de *Jean Marie Rochon*, Ecuyer, décédé, *Ludger Duvernay*, Ecuyer, a été rapporté dûment élu en conséquence, ainsi qu'il appert par le Retour du dit Writ, daté du vingt-sixième jour de Mai maintenant dernier, lequel est déposé dans ce Bureau pour faire foi.

THOs. AMIOT,
Greff. de la Cour. en Chancellerie.

A *W. B. Lindsay*, Ecuyer,
Greff. de la Chambre d'Assemblée.

Certificat du Retour de M. Duvernay, pour le Comté de Lachenaie

OFFICE OF THE CLERK OF THE
CROWN IN CHANCERY.

Quebec 31st July 1837.

This is to certify, that in virtue of a Writ of Election, dated the twenty eighth day of November one thousand eight hundred and thirty six, issued by His Excellency the Governor in Chief, and directed to the Returning Officer for the County of *Stanstead*, (*Robert Vincent*, Esquire,) for the Election of one Member for the said County of *Stanstead*, in the room of *John Grannis*, Esquire, who hath vacated his seat, *Moses French Colby*, Esquire, has been returned as duly elected accordingly, as appears by the Return of the said Writ, dated the thirteenth day of January now last past, which is lodged of record in this Office.

THOs. AMIOT,
Clk. Cn. in Chy.

To *W. B. Lindsay*, Esquire,
Clerk of the House of Assembly.

Certificate of the Return of Mr. Colby for the County of Stanstead.

BUREAU DU GREFFIER DE LA
COURONNE EN CHANCELLERIE.

Québec, 31 Juillet 1837.

Le présent est pour certifier, qu'en vertu d'un Writ d'Election, daté du vingt-huitième jour de Novembre mil huit cent trente-six, émané de Son Excellence le Gouverneur en Chef, et adressé à l'Officier Rapporteur pour le Comté de *Stanstead*, (*Robert Vincent*, Ecuyer,) pour l'Election d'un Membre pour le dit Comté de *Stanstead*, en remplacement de *John Grannis*, Ecuyer, lequel avait résigné son siège, *Moses French Colby*, Ecuyer, a été rapporté dûment élu en conséquence, ainsi qu'il appert par le Retour du dit Writ, daté du treizième jour de Janvier maintenant dernier, lequel est déposé dans ce Bureau pour faire foi.

THOs. AMIOT,
Greff. de la Cour. en Chancellerie.

A *W. B. Lindsay*, Ecuyer,
Greff. de la Chambre d'Assemblée.

Certificat du Retour de M. Colby, pour le Comté de Stanstead.

OFFICE OF THE CLERK OF THE
CROWN IN CHANCERY.

Quebec 3d August 1837.

This is to certify, that in virtue of a Writ of Election, dated the sixteenth day of June last past, issued by His Excellency the Governor in Chief, and directed to the Returning Officer for the Lower Town of the City of *Quebec* (*Archibald Campbell*, Esquire,) for the Election of one Member for the said Lower Town of the City of *Quebec*, in the room of *George Vanfelson*, Esquire, who hath vacated his seat, *John Munn*, Esquire, has been returned as duly elected accordingly, as appears by the Return of the said Writ, dated the sixth day of July now last past, which is lodged of record in this Office.

THOs. AMIOT,
Clk. Cn. in Chy.

To *W. B. Lindsay*, Esquire,
Clerk of the House of Assembly.

Certificate of the Return of Mr. Munn for the Lower Town of Quebec.

BUREAU DU GREFFIER DE LA
COURONNE EN CHANCELLERIE.

Québec, 3 Août 1837.

Le présent est pour certifier, qu'en vertu d'un Writ d'Election, daté du seizième jour de Juin dernier, émané de Son Excellence le Gouverneur en Chef, et adressé à l'Officier Rapporteur pour la Basse-Ville de la Cité de *Québec*, (*Archibald Campbell*, Ecuyer,) pour l'Election d'un Membre pour la dite Basse-Ville de la Cité de *Québec*, en remplacement de *George Vanfelson*, Ecuyer, lequel avait résigné son siège, *John Munn*, Ecuyer, a été rapporté dûment élu en conséquence, ainsi qu'il appert par le Retour du dit Writ, daté du sixième jour de Juillet maintenant dernier, lequel est déposé dans ce Bureau pour faire foi.

THOs. AMIOT,
Greff. de la Cour. en Chancellerie.

A *W. B. Lindsay*, Ecuyer,
Greff. de la Chambre d'Assemblée.

Certificat du Retour de M. Munn, pour la Basse-Ville de Québec.

The *Actes* of Vacation of the Seats of *John Grannis* and of *George Vanfelson*, Esquires, are as followeth:—

On the seventeenth day of October in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty six, before the undersigned Notaries Public duly admitted and sworn for the Province of *Lower Canada*, one residing in the Township of *Stanstead*, and the other in the Township of *Ascot*, both in the District of *St. Francis* in the said Province, personally came, appeared and was present *John Grannis*, Esquire, of the Township of *Halley*, one of the Members

Acte of the vacation of the Seat of Mr. Grannis for the County of Stanstead.

Les *Actes* de Résignation des Sièges de *John Grannis*, Ecuyer, et de *George Vanfelson*, Ecuyer, sont comme suit :

Aujourd'hui, le dix septième jour d'Octobre dans l'année de Notre Seigneur mil huit cent trente-six, pardevant les Notaires Publics soussignés, dûment admis et assermentés pour la Province du *Bas-Canada*, l'un résidant dans le Township de *Stanstead*, et l'autre dans le Township d'*Ascot*, dans le District de *St. Francois*, est comparu personnellement *John Grannis*, Ecuyer, du Township de *Halley*, l'un des Membres du Parlement Provincial,

Acte de Résignation du siège de M. Grannis, pour le Comté de Stanstead.

Members of the Provincial Parliament of this Province, returned for the County of *Stanstead*, who, conformable to the Provincial Act of *Will. IV. Cap. 42*, intituled, "An Act to allow Members of the House of Assembly to vacate their seats in certain cases, and for other purposes," is desirous of availing himself of the benefit of said Act to vacate his seat as Member for the County of *Stanstead*, by reason of his departure from this Province with the intention of not returning to make a residence therein. Wherefore the said *John Grannis* in the presence of the said Notaries did and doth hereby declare his seat as Member for the County of *Stanstead* to be vacated, and the same is vacated accordingly, as if he had never been elected, any thing hereinbefore contained to the contrary in any wise notwithstanding. Acte of all which we the said Notaries have hereby granted to serve and avail as of Law or right doth thereunto appertain. Thus done and passed at the Office of M^{re}. *Wm. Ritchie*, one of the undersigned Notaries, on *Stanstead Plain*, on the day and year first above written. In faith and testimony whereof the said *John Grannis* hath to these presents first duly read, set and subscribed his name and signature in the presence of the said Notaries also hereunto subscribing.

Signed on the original remaining of record in the Office aforesaid, "*John Grannis, C. A. Richardson, N. P.*" and the undersigned:

WM. RITCHIE, N. P.

cial de cette Province, élus pour le Comté de *Stanstead*; lequel, conformément à l'Acte Provincial de *Guill. IV. Chap. 42*, intitulé, "Acte pour permettre aux Membres de la Chambre d'Assemblée de résigner dans certains cas, et pour autres objets," désire se prévaloir des dispositions du dit Acte pour résigner comme Membre pour le Comté de *Stanstead*, vu son départ de cette Province avec l'intention de n'y plus revenir pour y fixer sa résidence. Pourquoi, la dit *John Grannis*, en présence de nous dits Notaires, a déclaré et déclare par le présent qu'il résigne comme Membre pour le Comté de *Stanstead*, et que son siège devient en conséquence vacant de la même manière que s'il n'avait jamais été élu, nonobstant toute chose contenue dans le présent à ce contraire. Dont et du tout Acte a été octroyé par nous les dits Notaires, pour servir ce que de droit. Fait et passé à *Stanstead Plain*, Etude de M^{re}. *Wm. Ritchie*, l'un des Notaires soussignés, les jour et au susmentionnés. En foi de quoi, le dit *John Grannis* a apposé sa signature, à ces présentes, et souscrit son nom en présence de nous dits Notaires, qui avons aussi signé.

Signé à la minute demeurée en l'Etude susdite, "*John Grannis, U. A. Richardson, N. P.*" et du soussigné.

WM. RITCHIE, N. P.

Acte of the vacation of the Seat of Mr. Vanfelson for the Lower Town of Quebec.

Before the undersigned Notaries Public for the Province of *Lower Canada*, residing at *Quebec*, personally appeared, *George Vanfelson*, Esquire, a Member of the House of Assembly of this Province, and representing the Lower Town of *Quebec* therein, who being desirous of availing himself of the privileges conferred on him by the Act passed in the first year of the Reign of His Majesty *Will. IV. Cap. 42*, intituled, "An Act to allow Members of the House of Assembly to vacate their seats in certain cases, and for other purposes," hath declared and doth hereby declare that he resigns his seat in the said Assembly, and desires to abstain from the performance of the duties imposed on him by his Election as Representative of the Lower Town of *Quebec*. Whereof Acte hath been granted him by brevet at *Quebec*, in the Office of *Roger Lelièvre* one of the undersigned Notaries, in the forenoon of the fifth day of June, one thousand eight hundred and thirty seven, the said *George Vanfelson* having signed, these presents being first duly read.

G. VANFELSON.
Ls. PANET, N. P.
R. LELIEVRE.

Pardevant les Notaires Publics pour la Province du *Bas-Canada*, résidans à *Quebec*, soussignés, fut présent *George Vanfelson*, Ecuyer, Membre de la Chambre d'Assemblée de cette Province, y représentant la Basse-Ville de *Quebec*, lequel voulant user du privilège que lui accorde l'Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté *Guillaume Quatre*, Chapitre Quarante-deux, intitulé, "Acte pour permettre aux Membres de la Chambre d'Assemblée de résigner dans certains cas, et pour autres objets," et a volontairement déclaré et déclare par ces présentes qu'il résigne son siège dans la dite Assemblée, et désire s'abstenir des devoirs que lui impose son Election, comme représentant la dite Basse-Ville de *Quebec*, dont Acte octroyé en Brevet, à *Quebec*, en l'Etude de M^{re}. *Roger Lelièvre*, l'un des Notaires soussignés, l'an mil huit cent trente-sept, le cinq Juin avant-midi, le dit comparant ayant signé, lecture faite.

G. VANFELSON.
Ls. PANET, N. P.
R. LELIEVRE.

Acte de Résignation du siège du M. Vanfelson, pour la Basse-Ville de Québec.

Members take the Oath and their Seats.

Vital Tétu, Esquire, Member for the County of *Montmorency*; *Henry Menut*, Esquire, Member for the County of *Drummond*; *James McCracken*, Esquire, Member for the County of *Bonaventure*; *Ludger Duvernay*, Esquire, Member for the County of *Lachenaie*; *Moses French Colby*, Esquire, Member for the County of *Stanstead*; and *John Munn*, Esquire, Member for the Lower Town of *Quebec*, having previously taken the Oath according to Law, and subscribed before the Commissioners, the Roll containing the same, took their seats in the House.

Mr. *Gugy* moved, seconded by Mr. *Moore*, for leave to bring in a Bill to continue certain Acts relative to the Judicature of the District of *Saint Francis*.

Mr. *Morin* moved, seconded by Mr. *Scott*, That the consideration of the said Motion be postponed, until that part of the Speech of His Excellency the Governor in Chief, at the opening of the present Session, which relates

Vital Tétu, Ecuyer, Membre pour le Comté de *Montmorency*; *Henry Menut*, Ecuyer, Membre pour le Comté de *Drummond*; *James McCracken*, Ecuyer, Membre pour le Comté de *Bonaventure*; *Ludger Duvernay*, Ecuyer, Membre pour le Comté de *Lachenaie*; *Moses French Colby*, Ecuyer, Membre pour le Comté de *Stanstead*, et *John Munn*, Ecuyer, Membre pour la Basse-Ville de *Quebec*, ayant préalablement prêté le Serment, conformément à la Loi, et souscrit devant les Commissaires le Rôle qui le contient, ont pris leurs sièges dans la Chambre.

M. *Gugy* a proposé, secondé par M. *Moore*, qu'il lui soit permis d'introduire un Bill pour continuer certains Actes relatifs à la Judicature du District de *Saint François*.

M. *Morin* a proposé, secondé par M. *Scott*, que la considération de la dite motion soit remise jusqu'à ce que la partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l'ouverture de la présente Session,

Des Membres prêtent le serment, et prennent leurs sièges.

Motion for leave to bring in a Bill to continue the St. Francis Judicature Acts.

Motion pour la permission d'introduire un Bill pour continuer les Actes de Judicature de St. François.

to the District of *Saint Francis*, shall have been taken into consideration.

The House divided on the Question; and the names being called for, they were taken down, as followeth:—

Yeas.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Bertrand, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boissonnault, Bouffard, Boutillier, Careau, Cazeau, Côte, Courteau, Deblois, Désamiers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Fraser, Girouard, Godbout, Huot, Jobin, Kimber, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Marquis, Meilleur, Méthot, Morin, Mousseau, Nelson, Noël, O'Callaghan, Perrault, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Simon, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Toomy, Trudel and Viger.* (61.)

Nays.

Messieurs *Baker, Bowman, Clapham, Colby, De Bleury, Gagy, Larue, McCracken, Menu, Moore, Munn, Power, Stuart, Wells and Wood.* (15.)

So it was carried in the Affirmative, and Ordered, Accordingly.

Ordered, That Mr. *Leslie* have leave to bring in a Bill for better ensuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which such Elections are held.

He accordingly presented the said Bill, and the same was read for the first time.

On Motion of Mr. *Morin*, seconded by Mr. *Berthelot*,

Resolved, That this House will, this day, resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the State of the Province.

Mr. Speaker then reported, that when the House did attend His Excellency the Governor in Chief this day, in the Legislative Council Chamber, His Excellency was pleased to make a Speech to both Houses of the Provincial Parliament; of which Mr. Speaker said he had, to prevent mistakes, obtained a copy, which he read to the House; and is as followeth:—

Gentlemen of the Legislative Council;
Gentlemen of the House of Assembly;

In obedience to the Royal Commands, signified to me through the Principal Secretary of State for the Colonies, I have craved you at this unusual period for the purpose of communicating to you the proceedings that, since your last Session, have taken place in the Imperial Parliament, and the Resolutions that have been therein adopted, on the affairs of this Province.

This course has been prescribed to me in order to afford the House of Assembly, before that Resolution which relates to the payment of the arrears now due for the Civil Service of this Government shall have assumed the binding shape of a law, an opportunity of reconsidering the course which, for the last four years, they have thought it expedient to pursue with respect to the financial difficulties of the Province; and in the earnest hope that by a timely intervention of this Legislature, the exercise of the power intended to be intrusted to the Head of the Local Government may be rendered unnecessary: a result, for the attainment of which, Her Majesty's Government would willingly make

sion, qui a rapport au District de *Saint François*, ait été prise en considération.

La Chambre s'est divisée sur la question; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour,

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Bertrand, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boissonnault, Bouffard, Boutillier, Careau, Cazeau, Côte, Courteau, Deblois, Désamiers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Fraser, Girouard, Godbout, Huot, Jobin, Kimber, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Marquis, Meilleur, Méthot, Morin, Mousseau, Nelson, Noël, O'Callaghan, Perrault, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Simon, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Toomy, Trudel et Viger;* (61.)

Contre,

Messieurs *Baker, Bowman, Clapham, Colby, De Bleury, Gagy, Larue, McCracken, Menu, Moore, Munn, Power, Stuart, Wells et Wood.* (15.)

Ainsi elle a été emportée dans l'Affirmative, et Ordonné, en conséquence.

Ordonné, Que M. *Leslie* ait la permission d'introduire un Bill pour assurer davantage la liberté des Elections, en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections.

Il a en conséquence présenté le dit Bill; lequel a été lu pour la première fois.

Sur motion de M. *Morin*, secondé par M. *Berthelot*,

Résolu, Que la Chambre se forme aujourd'hui en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération l'état de la Province.

M. l'Orateur a alors fait rapport, que lorsque cette Chambre s'était rendue, ce jour, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, dans la Chambre du Conseil Législatif, il avait plu à Son Excellence de faire une Harangue aux deux Chambres du Parlement Provincial; et que, pour prévenir des erreurs, il en avait obtenu une Copie, qu'il a lue à la Chambre; et elle est comme suit:

Messieurs du Conseil Législatif,
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

En obéissance à l'Ordre royal qui m'a été signifié par l'entremise du Principal Secrétaire d'Etat pour les Colonies, je vous ai convoqués à cette époque inusitée, afin de vous communiquer les Procédés qui ont eu lieu dans le Parlement Impérial, depuis votre dernière Session, et les Résolutions qui y ont été adoptées sur les affaires de cette Province.

Cette démarche m'a été prescrite afin de donner à la Chambre d'Assemblée, avant que la Résolution qui a rapport au paiement des arrérages maintenant dus pour le Service Civil de ce Gouvernement ait pris la forme d'une loi qui oblige, l'occasion de considérer de nouveau la marche qu'elle a jugé expédient de suivre pendant les quatre années dernières, relativement aux difficultés financières de la Province; et aussi dans la ferme espérance que, par l'intervention opportune de cette Législature, on prévient la nécessité de l'exercice du pouvoir dont on propose d'investir le Chef du Gouvernement local; résultat, pour l'obtention duquel il n'est aucun sacrifice que le Gouvernement de Sa Ma-

Bill pour la liberté des Elections, lu la première fois.

Etat de la Province à être considéré.

M. l'Orateur fait rapport de la Harangue de Son Excellence.

Freedom of Elections Bill read the first time.

The State of the Province to be considered.

Mr. Speaker reports His Excellency's Speech.

make every sacrifice, save that of the honor of the Crown and the integrity of the Empire.

Since the receipt of the Instructions to which I have alluded, the mournful intelligence has reached us of the demise of our late deservedly beloved Monarch. Few Kings have reigned more in the affections of their subjects than *William* the Fourth. The warm and lively interest He always took in every matter connected with the welfare of His Canadian Subjects, cannot fail to increase their feelings of regret for His loss.

The accession of our present Gracious Sovereign *Queen Victoria*, to the Throne of the British Empire, has not produced any alteration in the course that had been previously prescribed for my adoption.

The Reports of the Royal Commissioners on the several subjects which came under their investigation during their stay in *Lower Canada*, having been laid before the two Houses of the Imperial Parliament, a series of Resolutions, ten in number, were shortly afterwards introduced by Ministers, relative to the affairs of this Province; copies of which I shall communicate to you, in the usual way, at the earliest opportunity. The principal objects of these Resolutions are to declare,

1^{stly}. That in the existing state of *Lower Canada*, it is unadvisable to make the Legislative Council elective, but that it is expedient to adopt measures for securing to that Branch of the Legislature a greater degree of public confidence.

2^{dly}. That while it is expedient to improve the composition of the Executive Council, it is unadvisable to subject it to the responsibility demanded by the House of Assembly.

3^{dly}. That the legal title of the British American Land Company to the land they hold under their Charter and an Act of the Imperial Parliament, ought to be maintained inviolate.

4^{thly}. That as soon as this Legislature shall make provision by Law for discharging lands from feudal dues and services, and for removing any doubts as to the incidents of the tenure of land in free and common soccage, it is expedient to repeal the *Canada Tenures Act*, and the *Canada Trade Act*, so far as the latter relates to the tenures of land in this Province, saving, nevertheless, to all persons the rights vested in them under or by virtue of those Acts.

5^{thly}. That, for defraying the arrears due on account of the established and customary charges of the Administration of Justice, and of the Civil Government of the Province, it is expedient, that, after applying for that purpose such balance as should, on the tenth day of April last, be in the hands of the Receiver General, arising from the Hereditary, Territorial and Casual Revenues of the Crown, the Governor of the Province be empowered to issue out of any other monies in the hands of the Receiver General, such further sums, as shall be necessary to effect the payment of such arrears and charges up to the 10th of April last.

6^{thly}. That it is expedient to place at the disposal of this Legislature the net proceeds of the Hereditary, Territorial and Casual Revenues of the Crown, arising within the Province, in case the said Legislature shall see fit to grant a Civil List for defraying the necessary charges of the Administration of Justice, and for the maintenance and unavoidable expenses of certain of the principal Officers of the Civil Government of the Province;—and lastly, That it is expedient that the Legislatures of *Lower* and *Upper Canada*, respectively, be authorized to make provision

justé ne ferait volontiers, excepté celui de l'honneur de la Couronne et de l'intégrité de l'Empire.

Depuis que j'ai reçu les Instructions dont je viens de parler, l'affligeante nouvelle nous est parvenue de la mort d'un Monarque justement chéri; peu de Rois ont plus que *Guillaume Quatre* régné dans les cœurs de leurs Sujets. Le vif et ardent intérêt qu'il a toujours pris à tout ce qui se rapportait au bonheur de ses Sujets Canadiens, ne peut manquer d'accroître leurs sentimens de douleur pour sa perte.

L'avènement de Notre Gracieuse Souveraine actuelle, la Reine *Victoria*, au Trône de l'Empire Britannique, n'a produit aucun changement dans la marche qui m'avait été antérieurement prescrite.

Les Rapports des Commissaires Royaux sur les diverses matières qu'ils ont eu à examiner pendant leur séjour dans le *Bas-Canada*, ayant été communiqués aux deux Chambres du Parlement Impérial, une série de Résolutions, au nombre de dix, fut peu de temps après introduite par les Ministres au sujet des affaires de la Province: je vous en communiquerai des Copies, en la manière ordinaire, à la première occasion. Les objets principaux de ces Résolutions sont de déclarer:

1^o. Que dans l'état actuel du *Bas-Canada*, il n'est pas à propos de faire du Conseil Législatif de la Province un corps électif, mais qu'il est expédient d'adopter des mesures pour assurer à cette branche de la Législature un plus grand degré de confiance publique.

2^o. Qu'en même temps qu'il est expédient d'améliorer la composition du Conseil Exécutif, il n'est pas à propos de l'assujettir à la responsabilité demandée par la Chambre d'Assemblée.

3^o. Que le titre légal de la Compagnie des Terres de l'*Amérique* Britannique aux terres qu'elle possède en vertu de sa Charte et de l'Acte du Parlement Impérial, doit être maintenu inviolable.

4^o. Qu'aussitôt que cette Législature aura pourvu par une loi à l'extinction des redevances et droits féodaux sur les terres, et à la solution de tout doute quant aux incidents de la tenure en franc et commun soccage, il est expédient d'abroger l'Acte des Tenures et l'Acte du Commerce du *Canada*, en tant que ce dernier a rapport à la tenure des terres dans cette Province, réservant néanmoins à toutes personnes les droits qui leur seraient acquis ou assurés par ces Actes.

5^o. Que pour solder les arrérages dus sur les dépenses établies et ordinaires pour l'administration de la Justice et le Gouvernement Civil de la Province, il est expédient, qu'après avoir appliqué à cet objet telle balance qui, au dix Avril dernier, pouvait se trouver entre les mains du Receveur-Général, provenant du Revenu héréditaire, territorial et casuel de la Couronne, le Gouverneur de la Province soit autorisé à prendre sur tous autres deniers entre les mains du Receveur-Général telles sommes ultérieures qui seront nécessaires pour effectuer le paiement de ces arrérages et dépenses jusqu'au 10 Avril dernier.

6^o. Qu'il est expédient de mettre à la disposition de cette Législature le produit net des Revenus héréditaire, territorial et casuel de la Couronne, perçus dans la Province, dans le cas où la dite Législature jugerait à propos d'accorder une Liste Civile pour défrayer les dépenses nécessaires pour l'administration de la Justice, et pour le maintien et les dépenses inévitables de certains d'entre les principaux Officiers du Gouvernement Civil de la Province; et enfin, qu'il est expédient que les Legislatures du *Bas* et du *Haut-Canada* soient respectivement autorisées à pourvoir de concert

au

provision for the joint regulation and adjustment of questions respecting their Trade and Commerce, and of other questions wherein they have a common interest.

Having thus laid before you an outline of the measures contemplated by the Resolutions which were passed, after full discussion, in the House of Commons by large majorities, and in the House of Peers without a division, I proceed, in obedience to the Royal commands, to assure you, that it was with the deepest regret and reluctance, that Her Majesty's Government yielded to the necessity of invoking the interference of Parliament, in order to meet the pressing difficulties which other resources had failed to remove in the administration of the affairs of the Province. But with a view to abstain as much as possible from any interference which is not imperatively demanded by the force of existing circumstances, Her Majesty's Ministers have determined not to submit to the present Parliament the Bills to be founded on the Resolutions of which I have just spoken; yet, as they cannot overlook the necessity of making immediate provision for the discharge of the debt due from the Civil Government of this Province, they have resolved to propose to the House of Commons, that a Vote of Credit should be passed for the advance, by way of Loan from British Funds, of the sum required for the payment of that debt.

Gentlemen of the House of Assembly,

The Accounts showing the payments that have been made, since the close of the Session in March 1836, out of the Revenues at the disposal of the Crown, in part liquidation of the large arrears then due in respect of the Civil establishments of the Province, shall, as soon as possible, be submitted to you, with every explanation that you may desire and I can supply.—I have likewise, in obedience to the injunctions I have received, directed that an Account of the balance of arrears owing on the 10th of April last for official salaries and the other ordinary expenditure of the Local Government, be made out and laid before you, with an estimate for the current half year; and in recommending, as I do most earnestly, these matters to your early and favourable consideration, I am commanded to express to you, at the same time, the anxious hope that the Governor of this Province may not be compelled to exercise the power, with which the Imperial Parliament has declared its intention of investing him, in order to discharge the arrears due in respect of Public Services, for the payment of which the faith of the Crown has been repeatedly pledged.—The chief object, therefore, for which you are now called together is, to afford you an opportunity, by granting the requisite supplies, of rendering unnecessary, on the part of the Imperial Parliament, any further action on the 8th of the series of Resolutions to which I have alluded; and it will, I can assure you, be to me matter of unalloyed satisfaction should you resolve to concede to the united voice of the British People, as expressed through the several branches of their Legislature, that which you have not thought it expedient to yield to the solicitations of the Executive Government alone.

au règlement et ajustement des questions relatives à leur Commerce, et autres questions auxquelles elles ont un intérêt commun.

Vous ayant ainsi donné un aperçu des mesures proposées dans les Résolutions qui, après ample discussion, furent adoptées à de fortes majorités dans la Chambre des Communes, et sans division dans la Chambre des Pairs, je dois, en obéissance aux injonctions royales, vous assurer, que ça été avec le plus profond regret et la plus grande répugnance que le Gouvernement de Sa Majesté a cédé à la nécessité d'invoquer l'intervention du Parlement pour obvier aux difficultés pressantes que d'autres moyens avaient manqué à faire disparaître dans l'administration des affaires de la Province. Mais dans la vue de s'abstenir autant que possible de toute intervention qui ne serait pas réclamée par la force des circonstances existantes, les Ministres de Sa Majesté se sont décidés de ne pas soumettre au Parlement actuel les Bills qui devaient être fondés sur les Résolutions dont je viens de parler. Cependant, comme ils ne peuvent pas fermer les yeux sur la nécessité de pourvoir immédiatement à la liquidation de la dette due par le Gouvernement Civil de cette Province, ils ont résolu de demander à la Chambre des Communes un Vote de crédit pour que la somme nécessaire pour la liquidation de cette dette soit avancée par manière d'emprunt sur les Fonds Britanniques.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Les Comptes montrant les paiemens qui ont été faits, depuis la clôture de la Session en Mars 1836, à même les Revenus à la disposition de la Couronne, pour liquider une partie des arrérages considérables alors dus pour les Etablissements Civils de la Province, vous seront soumis aussitôt que possible, avec toute explication que vous pourrez désirer et que je pourrai fournir. J'ai aussi donné ordre, conformément aux injonctions que j'ai reçues, qu'un Etat des arrérages dus le 10 Avril dernier, pour les Salaires Officiels et les autres dépenses ordinaires du Gouvernement local, soit préparé et vous soit présenté, avec une Estimation pour le semestre courant; et, en vous recommandant, comme je le fais avec instance, de prendre de bonne heure ces matières en votre considération favorable, j'ai ordre de vous exprimer en même temps le désir ainsi que l'espoir que le Gouverneur de cette Province ne soit pas forcé d'exercer le pouvoir dont le Parlement Impérial a déclaré qu'il entendait l'investir pour la liquidation des arrérages dus à l'égard des services publics, pour le paiement desquels la foi de la Couronne a été itérativement engagée. Le principal objet pour lequel vous êtes maintenant convoqués, est de vous fournir l'occasion, en accordant les Subsidés requis, d'obvier à la nécessité de toute action ultérieure de la part du Parlement Impérial sur la 8^e Résolution de la série dont je viens de parler; et je puis vous assurer que ce sera pour moi un sujet de satisfaction sans mélange si vous prenez la détermination de concéder à la voix réunie du Peuple Britannique, telle qu'exprimée par l'entremise des différentes branches de la Législature, ce que vous n'avez pas jugé à propos de céder aux sollicitations du Gouvernement Exécutif seul.

Gentlemen

E

Messieurs

Gentlemen of the Legislative Council,
Gentlemen of the House of Assembly,

Messieurs du Conseil Législatif,
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

I am further commanded to express to you the earnest desire of Her Majesty's Government to co-operate with you in the removal of every obstacle to the beneficial working of the existing Constitution, and in the correction of every defect which time and experience have developed in the Laws and Institutions of the Province, or in the administration of its Government; and I am also to assure you of a prompt attention on the part of Her Majesty's Government to every representation which may proceed from you, tending to effect improvements of this nature calculated to strengthen the connexion subsisting between *Great Britain* and *Lower Canada*, by the promotion of the welfare and the interests of all classes of Her Majesty's subjects in the Province.

At the time the Summons was issued for assembling you on this day, I had every reason to believe that it would have been in my power to announce to you, as effected, those alterations which, you may gather from the Resolutions of which I have spoken, it is intended to effect in the composition of the Executive and Legislative Councils; but the interruption, occasioned by the demise of His late Majesty, to the progress of Public Business in the Imperial Parliament, and the prospect of its early dissolution, have prevented the Ministers of the Crown from at once perfecting the measures they have in contemplation. These measures, therefore, are not forsaken, but only unavoidably suspended for a season, and I trust I shall, at no very distant period, be enabled to appeal to the changes introduced into the two Councils, as well as to other salutary arrangements, as a proof of the sincerity with which Her Majesty's Government are disposed to carry into effect the intentions they have expressed on these points.

Since the end of the last Session, several local Acts have expired, and I would suggest for your consideration the expediency of renewing such of them as may have proved useful. I would, moreover, especially invite your attention to the Acts relating to the District of *Saint Francis*, the duration of which is limited to the end of the Session of the Provincial Parliament next after the first of May last.

The severe distress which, in consequence of the partial or total failure of the crops, was experienced during the last winter in several parts of the Province, induced me, upon the urgent representations I received on the subject, and in order to avert the approaches of famine, to grant out of the public funds that succour which the means of the suffering inhabitants were inadequate to afford. Nor did I hesitate in the pressing emergency of the case to assume this responsibility, encouraged by the liberality you have displayed on similar occasions. In granting, however, such assistance, security was in each case taken for repayment of the monies so advanced in the event of your declining to sanction the transaction. These advances amount in the whole to about £5,600, for which, as well as for the sums I issued for the preservation of the Public Works on the *Chambly* Canal and for the maintenance of the Quarantine Establishment, I trust you will see no objection to grant an indemnity. Such of the documents and vouchers connected with these several disbursements as are not already before you, shall be submitted to you with as little delay as possible.

In conclusion, Gentlemen, I shall repeat my determination to adhere to those principles which I laid down for my guidance when I first addressed you. They are calculated

Il m'est enjoint en outre de vous exprimer le désir sincère du Gouvernement de Sa Majesté, de coopérer avec vous à faire disparaître tout obstacle à l'action avantageuse de la Constitution existante, et à corriger tous les défauts que le temps et l'expérience ont signalés dans les lois et les institutions de la Province, ou dans l'administration de son Gouvernement; et j'ai aussi à vous assurer d'une prompte attention de la part du Gouvernement de Sa Majesté à toute représentation que vous pourrez faire, et qui tendraient à effectuer des améliorations de cette nature, propres à resserrer les liens qui subsistent entre la *Grande-Bretagne* et le *Bas-Canada*, en avançant le bien-être et les intérêts de toutes les classes des Sujets de Sa Majesté dans la Province.

Lorsque la Proclamation a été publiée en vertu de laquelle vous êtes réunis aujourd'hui, j'avais tout lieu de croire que je serais en état de vous annoncer, comme effectués, les changemens que, comme vous le pouvez voir par les Résolutions dont j'ai parlé, on se propose de faire dans la composition des Conseils Exécutif et Législatif, mais l'interruption apportée par la mort du Roi à la marche des affaires publiques dans le Parlement Impérial, et la perspective de sa dissolution prochaine, ont empêché les Ministres de la Couronne de compléter de suite les mesures qu'ils ont en vue. Ces mesures ne sont donc pas abandonnées, seulement elles sont suspendues inévitablement pour un temps; et je me flatte qu'avant peu je pourrai invoquer les changemens introduits dans les deux Conseils, ainsi que d'autres arrangemens salutaires, comme un témoignage de la sincérité avec laquelle le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à mettre à effet les intentions qu'il a manifestées sur ces points.

Depuis la fin de la dernière Session, plusieurs Lois locales sont expirées, et je sou mets à votre considération la convenance de renouveler celles d'entre elles dont l'expérience a démontré l'utilité. J'appelle encore et spécialement votre attention sur les Actes relatifs au District de *Saint François*, dont la durée est limitée à la fin de la première Session du Parlement Provincial, après le premier de Mai dernier.

La grande misère qui, par suite du manquement partiel ou total des récoltes, s'est fait sentir pendant l'hiver dernier dans plusieurs parties de la Province, m'a engagé sur les pressantes représentations que j'ai reçues à ce sujet, et afin d'arrêter l'approche de la famine, à accorder sur les fonds publics, les secours que les Habitans souffrans n'avaient pas les moyens de se procurer. Et je n'ai pas hésité dans l'urgence du cas de prendre sur moi cette responsabilité, encouragé comme je l'étais, par la libéralité que vous avez déployée dans de semblables occasions. Mais en accordant ces secours, on a dans tous les cas pris des sûretés pour le remboursement des sommes ainsi avancées, en cas que vous refuseriez votre sanction à la mesure. Ces avances forment environ £5,600, pour laquelle somme ainsi que pour celles que j'ai émises pour la conservation des ouvrages publics sur le Canal de *Chambly*, et pour le maintien de l'établissement de Quarantaine, je me flatte que vous n'aurez point d'objection d'accorder une indemnité. Ceux des documens et pièces justificatives ayant rapport à ces divers déboursés, qui ne sont pas déjà devant vous, vous seront soumis dans le plus court délai possible.

En terminant, Messieurs, je répéterai ma détermination d'adhérer aux principes que j'ai posés comme devant me servir de règle de conduite, dans le premier discours

calculated, I conscientiously believe, to promote the real interests of the Country, and to secure to all classes of Her Majesty's Canadian Subjects those rights, privileges, and liberties which the spirit of the Constitution was intended to impart, and which every friend to that Constitution is bound to support and maintain.

discours que je vous adressai. Ils sont propres, je le crois consciencieusement, à avancer les vrais intérêts du Pays et assurer à toutes les classes des Sujets Canadiens de Sa Majesté ces droits, ces privilèges et ces libertés que l'esprit de la Constitution était de leur départir, et que tout ami de cette Constitution est tenu de maintenir.

His Excellency's Speech committed to the Committee on the State of the Province;

On Motion of Mr. *Morin*, seconded by Mr. *De Witt*, **Ordered**, That the Speech of His Excellency the Governor in Chief be referred to the Committee of the whole House which is to sit this day to take into consideration the State of the Province.

Sur Motion de M. *Morin*, secondé par M. *De Witt*, **Ordonné**, Que la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef soit référée au Comité de toute la Chambre, qui doit siéger aujourd'hui pour prendre en considération l'état de la Province.

La Réponse de Son Excellence référée au Comité sur l'état de la Province;

To be printed.

Ordered, That two hundred Copies of the said Speech be printed for the use of the Members of this House.

Ordonné, Que deux cents Exemplaires de la dite Harangue soient imprimés pour l'usage des Membres de cette Chambre.

à être imprimée.

Tenders for printing.

The Clerk laid before the House Tenders by him received for the Printing required for the House.

Le Greffier a mis devant la Chambre des Propositions par lui reçues pour les Impressions requises pour la Chambre.

Propositions pour Impressions.

Committee on the State of the Province, and on His Excellency's Speech.

The Order of the day for the House in Committee to take into consideration the State of the Province, and on the Speech of His Excellency the Governor in Chief, being read;

L'Ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité pour prendre en considération l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant été lu;

Comité sur l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

La Chambre s'est en conséquence formée en le dit Comité.

Mr. *Antoine Charles Taschereau* took the Chair of the Committee; and after some time spent therein,

M. *Antoine Charles Taschereau* a pris le Fauteuil du Comité; et après y avoir siégé quelque temps,

Mr. Speaker resumed the Chair;

M. l'Orateur a repris le Fauteuil;

And Mr. *Antoine Charles Taschereau* reported that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

Et M. *Antoine Charles Taschereau* a fait rapport que le Comité avait fait quelque progrès, et lui avait enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

Ordered, That the said Committee have leave to sit again to-morrow.

Ordonné, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau demain.

Then, on Motion of Mr. *Morin*, seconded by Mr. *Antoine Charles Taschereau*, The House adjourned.

Alors, sur Motion de M. *Morin*, secondé par M. *Antoine Charles Taschereau*, La Chambre s'est ajournée.

Saturday, 19th August, 1837.

! Samedi, 19 Août 1837.

Report on Library.

THE Clerk laid before the House a Report received from the Librarian, of the present state of the Library of the House, pursuant to a Standing Order of the 10th March 1802.

LE Greffier a mis devant la Chambre un Rapport reçu de Bibliothécaire, touchant l'état actuel de la Bibliothèque de la Chambre, conformément à un Ordre permanent du 10 Mars 1802.

Rapport sur la Bibliothèque.

Appendix (A.)

For the said Report, see Appendix (A.) at the end of this Volume.

Pour le dit Rapport, voir Appendice (A.) à la fin de ce Volume.

Appendice (A.)

Statements of Baptisms, Marriages and Burials.

The Clerk also laid before the House General Statements and Returns of Baptisms, Marriages and Burials in the Districts of *Quebec*, *Montreal* and *Three Rivers*, for the year 1836, received from the Prothonotaries of the said Districts, in conformity to the Act 6th *Geo. IV.* Cap. 8.

Le Greffier a aussi mis devant la Chambre des Etats généraux et Retours des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans les Districts de *Québec*, *Montréal* et *Trois-Rivières*, pour l'année 1836, reçus des Protonotaires des dits Districts, en conformité de l'Acte 6e *Geo. IV.* Chap. 8.

Etats des Baptêmes, Mariages et Sépultures.

Appendix (B.)

For the said Statements and Returns, see Appendix (B.) at the end of this Volume.

Pour les dits Etats et Retours, voir Appendice (B.) à la fin de ce Volume.

Appendice (B.)

Returns of Emigrants for 1836.

The Clerk also laid before the House a Return of Emigrants from the United Kingdom and other places, at the Ports of *Quebec* and *Montreal*, for the year 1836, as required by the Act 6th *Geo. IV.* Cap. 8.

Le Greffier a aussi mis devant la Chambre un Retour des Emigrés du Royaume-Uni, et autres lieux, aux Ports de *Québec* et de *Montréal*, pour l'année 1836, tel que requis par l'Acte 6e *Geo. IV.* Chap. 8.

Retours des Emigrés pour 1836.

Appendix (C.)

For the said Return, see Appendix (C.) at the end of this Volume.

Pour le dit Retour, voir Appendice (C.) à la fin de ce Volume.

Appendice (C.)

Journals to be printed.

On Motion of Mr. *Morin*, seconded by Mr. *Fortin*, **Ordered**, That Two hundred Copies of the Journals of this House, for the present Session, be printed in the English

Sur Motion de M. *Morin*, secondé par M. *Fortin*, **Ordonné**, Que deux cents Exemplaires des Journaux de cette Chambre, pour la présente Session, soient imprimés

Journaux à être imprimés.

English and French Languages, for the use of the Members of this House, under the direction of Mr. Speaker.

Postage of Letters addressed to and from Members to be paid by the Clerk.

Ordered, That the Postage of all Letters and Manuscripts addressed to and from any Member sitting in the House during the Session, be paid by the Clerk thereof, and charged in the Contingent Accounts of this House.

Private Petitions to lie on the Table.

Resolved, That all Petitions of a private nature, received by this House during the present Session, do lie on the Table until otherwise ordered by the House.

Committee on the State of the Province and on His Excellency's Speech.

The Order of the day for the House in Committee to take into consideration the State of the Province, and on the Speech of His Excellency the Governor in Chief, being read;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. *Antoine Charles Taschereau* took the Chair of the Committee; and after some time spent therein,

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. *Antoine Charles Taschereau* reported that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the said Committee have leave to sit again on Monday next.

Then, on Motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Trudel*,

The House adjourned till Monday next.

primés dans les Langues Française et Anglaise, pour l'usage des Membres de cette Chambre, sous la direction de M. l'Orateur.

Ordonné, Que les Frais de Poste pour toutes Lettres, Ecrits et Papiers adressés à aucun Membre siégeant dans cette Chambre, durant la Session, ou transmis par lui, soient payés par le Greffier d'icelle, et portés aux Dépenses contingentes de cette Chambre.

Résolu, Que toutes Pétitions d'une nature privée reçues par cette Chambre durant la présente Session, demeurent sur la Table jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné par la Chambre.

Frais de Poste pour Lettres adressées aux Membres ou transmises par eux à être payés par le Greffier. Pétitions privées à demeurer sur la Table.

L'Ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité pour prendre en considération l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant été lu;

La Chambre s'est en conséquence formée en le Comité.

M. *Antoine Charles Taschereau* a pris le Fauteuil du Comité; et après y avoir siégé quelque temps,

M. l'Orateur a repris le Fauteuil;

Et M. *Antoine Charles Taschereau* a fait rapport que le Comité avait fait quelque progrès, et lui avait enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

Ordonné, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau Lundi prochain.

Comité sur l'état de la Province et sur la Harangue de Son Excellence.

Alors, sur Motion de M. *Perrault*, secondé par M. *Trudel*,

La Chambre s'est ajournée à Lundi prochain.

Monday, 21st August, 1837.

Lundi, 21 Août 1837.

Motion relating to His Excellency's Speech.

MR. *Gugy* moved, seconded by Mr. *De Bleury*, That the Order of the House referring the Speech of His Excellency the Governor in Chief to the Committee of the whole House on the State of the Province, be discharged; and that the said Speech be referred to a Special Committee of five Members, with instruction to prepare the draught of an Answer to the said Speech.

The House divided on the Question; and the names being called for they were taken down, as followeth:

Yeas.

Messieurs *Baker, Blackburn, Bowman, Colby, De Bleury, Gugy, Larue, Menut, Moore, and Wood*, (10.)

Nays.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Bertrand, Besserer, Blanchard, Boissonnault, Bouffard, Boullier, Cardinal, Careau, Cazeau, Chérier, Child, Clapham, Côté, Courteau, Désautiers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Godbout, Hébert, Huot, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, McCracken, Marquis, Meilleur, Méthot, Morin, Mousseau, Nelson, Noël, O'Callaghan, Perrault, Power, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Têtu, Toomy, Trudel and Viger*. (67.)

So it passed in the Negative.

M. *Gugy* a proposé, secondé par M. *De Bleury*, que l'Ordre de la Chambre référant la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef au Comité de toute la Chambre sur l'état de la Province, soit déchargé, et que la dite Harangue soit référée à un Comité Spécial de cinq Membres, avec instruction de préparer le Projet d'une Réponse à la dite Harangue.

La Chambre s'est divisée sur la Question; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour,

Messieurs *Baker, Blackburn, Bowman, Colby, De Bleury, Gugy, Larue, Menut, Moore et Wood*; (10.)

Contre,

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Bertrand, Besserer, Blanchard, Boissonnault, Bouffard, Bouillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Chérier, Child, Clapham, Côté, Courteau, Désautiers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Godbout, Hébert, Huot, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, McCracken, Marquis, Meilleur, Méthot, Morin, Mousseau, Neilson, Noël, O'Callaghan, Perrault, Power, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Têtu, Toomy, Trudel et Viger*. (67.)

Ainsi elle a passé dans la Négative.

Motion relative à la Harangue de Son Excellence.

The

L'Ordre

Committee on the State of the Province, and on His Excellency's Speech.

The Order of the day for the House in Committee to take into consideration the State of the Province, and on the Speech of His Excellency the Governor in Chief, being read;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. Antoine Charles Taschereau took the Chair of the Committee; and after some time spent therein,

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. Antoine Charles Taschereau reported that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the said Committee have leave to sit again to-morrow.

Then, on Motion of Mr. Gagy, seconded by Mr. Meilleur,

The House adjourned.

L'Ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité pour prendre en considération l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant été lu;

La Chambre s'est en conséquence formée en le dit Comité.

M. Antoine Charles Taschereau a pris le Fauteuil du Comité; et après y avoir siégé quelque temps,

M. l'Orateur a repris le Fauteuil;

Et M. Antoine Charles Taschereau a fait rapport que le Comité avait fait quelque progrès, et lui avait enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

Ordonné, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau demain.

Alors, sur Motion de M. Gagy, secondé par M. Meilleur,

La Chambre s'est ajournée.

Comité sur l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence.

Tuesday, 22d August, 1837.

Mardi, 22 Août 1837.

Committee on the State of the Province, and on His Excellency's Speech.

THE Order of the day for the House in Committee to take into consideration the State of the Province, and on the Speech of His Excellency the Governor in Chief, being read;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. Antoine Charles Taschereau took the Chair of the Committee; and after some time spent therein,

Mr. Speaker resumed the Chair;

And Mr. Antoine Charles Taschereau reported that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the said Committee have leave to sit again to-morrow.

Then, on Motion of Mr. De Witt, seconded by Mr. Raymond,

The House adjourned.

L'ORDRE du jour pour que la Chambre se forme en Comité pour prendre en considération l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant été lu;

La Chambre s'est en conséquence formée en le dit Comité.

M. Antoine Charles Taschereau a pris le Fauteuil du Comité; et après y avoir siégé quelque temps,

M. l'Orateur a repris le Fauteuil;

Et M. Antoine Charles Taschereau a fait rapport que le Comité avait quelque progrès, et lui avait enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

Ordonné, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau demain.

Alors, sur Motion de M. De Witt, secondé par M. Raymond,

La Chambre s'est ajournée.

Comité sur l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence.

Wednesday, 23d August, 1837.

Mercredi, 23 Août 1837.

Committee to name a person to fill the situation of Serjeant at Arms.

RESOLVED, That a Committee of five Members be named to point out a proper person to fill the situation of Serjeant at Arms to this House, to report thereon with all convenient speed, with power to send for persons, papers and records.

Ordered, That Mr. Lafontaine, Mr. Morin, Mr. Viger, Mr. Girouard and Mr. Huot do compose the said Committee.

Ordered, That the Despatch of the Secretary of State for the Colonial Department, dated 10th February 1836, relating to the appointment of the Law Clerk, and communicated, by the Governor in Chief, to this House during its last Session, be referred to the said Committee.

Mr. Viger presented to the House the Report of the Commissioners for the Chambly Canal.

For the said Report, see Appendix (D.) at the end of this Volume.

RESOLU, Qu'un Comité de cinq Membres soit nommé, pour indiquer le choix d'une personne convenable pour remplir la place de Sergent d'Armes de cette Chambre, et pour en faire rapport avec toute la diligence convenable, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et records.

Ordonné, Que M. Lafontaine, M. Morin, M. Viger, M. Girouard et M. Huot composent le dit Comité.

Ordonné, Que la Dépêche du Secrétaire d'Etat pour le Département des Colonies, en date du 10 Février 1836, et communiquée par le Gouverneur en Chef à cette Chambre, dans le cours de sa dernière Session, relativement à la nomination du Greffier en Loi, soit référée au dit Comité.

M. Viger a présenté à la Chambre le Rapport des Commissaires pour le Canal de Chambly.

Pour le dit Rapport, voir Appendice (D.) à la fin de ce Volume.

Comité pour nommer une personne pour remplir la place de Sergent d'Armes.

Dépêche relative à la nomination du Greffier en Loi, référée.

Rapport des Commissaires du Canal de Chambly. Appendice (D.)

Despatch relating to the appointment of the Law Clerk referred.

Chambly Canal. Report of the Commissioners. Appendix (D.)

The

F

L'Ordre

Committee on the State of the Province, and on His Excellency's Speech.

The Order of the day for the House in Committee to take into consideration the State of the Province, and on the Speech of His Excellency the Governor in Chief, being read :

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. *Antoine Charles Taschereau* took the Chair of the Committee ; and after some time spent therein,

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Antoine Charles Taschereau* reported that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the said Committee have leave to sit again to-morrow.

Then, on Motion of Mr. *Viger*, seconded by Mr. *Bardy*.

The House adjourned.

Thursday, 24th August, 1837.

Committee on the State of the Province, and on His Excellency's Speech.

THE Order of the day for the House in Committee to take into consideration the State of the Province, and on the Speech of His Excellency the Governor in Chief, being read ;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. *Antoine Charles Taschereau* took the Chair of the Committee ; and after some time spent therein,

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Antoine Charles Taschereau* reported that the Committee had made some progress, and had directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the said Committee have leave to sit again to-morrow.

Then, on Motion of Mr. *Bardy*, seconded by Mr. *Viger*,

The House adjourned.

Friday, 25th August, 1837.

Committee on the State of the Province, and on His Excellency's Speech.

THE Order of the day for the House in Committee to take into consideration the State of the Province, and on the Speech of His Excellency the Governor in Chief, being read ;

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. *Antoine Charles Taschereau* took the Chair of the Committee ; and after some time spent therein,

Mr. Speaker resumed the Chair ;

And Mr. *Antoine Charles Taschereau* reported that the Committee had passed an humble Address to His Excellency the Governor in Chief, which he was directed to submit to the House whenever it shall be pleased to receive the same ; and also that he was directed by the Committee to move for leave to sit again.

Ordered, That the said Committee have leave to sit again to-morrow.

Ordered, That the Report be now received.

And the Report was received, and the Address was again read at the Clerk's Table, as followeth :

To

An Address to His Excellency reported, and agreed to.

L'Ordre du jour pour que la Chambre se forme en Comité pour prendre en considération l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant été lu ;

La Chambre s'est en conséquence formée en le dit Comité.

M. *Antoine Charles Taschereau* a pris le Fauteuil du Comité ; et après y avoir siégé quelque temps,

M. l'Orateur a repris le Fauteuil ;

Et M. *Antoine Charles Taschereau* a fait rapport que le Comité avait fait quelque progrès, et lui avait enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

Ordonné, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau demain.

Alors, sur motion de M. *Viger*, secondé par M. *Bardy*.

La Chambre s'est ajournée.

Comité sur l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence.

Jeudi, 24 Août 1837.

L'ORDRE du jour pour que la Chambre se forme en Comité pour prendre en considération l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, ayant été lu ;

La Chambre s'est en conséquence formée en le dit Comité.

M. *Antoine Charles Taschereau* a pris le Fauteuil du Comité ; et après y avoir siégé quelque temps,

M. l'Orateur a repris le Fauteuil ;

Et M. *Antoine Charles Taschereau* a fait rapport que le Comité avait fait quelque progrès, et lui avait enjoint de demander permission de siéger de nouveau.

Ordonné. Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau demain.

Alors, sur Motion de M. *Bardy*, secondé par M. *Viger*,

La Chambre s'est ajournée.

Comité sur l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence.

Vendredi, 25 Août 1837.

L'ORDRE du Jour pour que la Chambre se forme en Comité pour prendre en considération l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence le Gouverneur-en-Chef, ayant été lu ;

La Chambre s'est en conséquence formée en le dit Comité.

M. *Antoine Charles Taschereau* a pris le Fauteuil du Comité ; et après y avoir siégé quelque temps,

M. l'Orateur a repris le Fauteuil ;

Et M. *Antoine Charles Taschereau* a fait rapport que le Comité avait passé une humble Adresse à Son Excellence le Gouverneur-en-Chef, qu'il avait ordre de soumettre à la Chambre quand il lui plairait de la recevoir, et aussi qu'il lui était enjoint par le Comité de demander permission de siéger de nouveau.

Ordonné, Que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau demain.

Ordonné, Que le Rapport soit maintenant reçu.

Et le Rapport a été reçu, et l'Adresse a été lue de nouveau à la Table du Greffier, comme suit :

Comité sur l'état de la Province, et sur la Harangue de Son Excellence.

Une Adresse à Son Excellence rapportée, et adoptée.

A

To His Excellency the Right Honorable *Archibald Earl of Gosford*, Baron *Worlingham of Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of *Upper and Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.

May it please Your Excellency,

We, Her Majesty's faithful and loyal Subjects, the Commons of *Lower Canada*, in Provincial Parliament assembled, humbly thank Your Excellency for your Speech from the Throne at the opening of the present Session. We assure Your Excellency that at whatever season we may be called upon to perform the duties entrusted to us by the people of the Province, no personal inconvenience will prevent our labouring, as our first and most important occupation, to secure the liberties and happiness of our fellow subjects, to remove the evils which have pressed, and still continue in a more aggravated form to press upon them, and to protect them against the system which has corrupted the Provincial Government, and has been sufficiently powerful not only to cause the Mother Country to refuse all justice to the people with regard to their demands and ours for the improvement of their political institutions, and for the reform of abuses, but to urge on the highest metropolitan authorities who ought to be just and protecting, to acts of violence, to a violation of the most sacred and best established rights of the Canadian people and of this Legislature, and to the destruction of the very foundations of Government. We are, then, bound by our duty, frankly to declare to Your Excellency, under the solemn circumstances in which we are placed, and after full and calm deliberation, that since the time when we were last called to meet in Provincial Parliament, we have seen in the conduct and proceedings of the Metropolitan Government and of the Colonial Administration towards this country, nothing which could re-establish in the people, the confidence and affection which the long and fatal experience of the past has almost destroyed; but that, on the contrary, every recent event has tended to efface what remained of these feelings, and to consolidate, in opposition to the liberties, interests, and wishes of the people, the Colonial oligarchy factiously combined against them, and the hitherto unbridled and uncontrolled sway of the Colonial Ministers in *Downing-Street*.

The avowal which it has pleased Your Excellency to make to us, that the disposition of the authorities and of Parliament with regard to us, and the oppressive and unconstitutional measures which have been the result, are the consequences of the recommendations made by certain pretended authorities known by the name of the Royal Commissioners, has convinced us of the correctness of the opinions we have heretofore expressed with regard to this Commission, which, constituted and acting under no law and without regard to law, and bound before hand by its instructions to the partial views and narrow policy of the British Ministry in the Government of the Colonies, could not possibly co-operate in doing justice to the inhabitants of this Province, and in establishing their institutions, their liberties, and their prospects for the future, on the solid basis of their wishes and their wants as well as on the principles of the constitution. We were, therefore, in no wise astonished at discovering in the productions of this pretended Commission nothing but preconceived opinions, prejudices at variance with its mission and its duty, ideas of Government founded on da-

A Son Excellence le Très-Honorable *Archibald, Comte de Gosford*, Baron *Worlingham de Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur-en-Chef, dans et sur les Provinces du *Bas-Canada* et du *Haut-Canada*, Vice-Amiral d'icelles, et l'un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté, etc., etc., etc.

Qu'il plaise à Votre Excellence,

Nous, les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, les Communes du *Bas-Canada*, assemblées en Parlement Provincial, remercions humblement Votre Excellence de son Discours prononcé du Trône à l'ouverture de la présente Session. Nous assurons Votre Excellence qu'à quelque époque que nous soyons appelés à remplir la mission que nous tenons du Peuple de cette Province, aucuns inconvéniens personnels ne nous empêcheront de travailler, comme première et principale occupation, à assurer les libertés et le bonheur de nos concitoyens, à faire disparaître les maux qui ont pesé et continuent de peser sur eux avec aggravation, et à les protéger contre le système qui a corrompu le Gouvernement Provincial, et qui a été assez puissant, non seulement pour faire refuser toute justice au Peuple par la Métropole au sujet de ses demandes et des nôtres pour l'amélioration de ses institutions politiques et pour la réforme des abus, mais pour porter les autorités les plus élevées de la Métropole, qui auraient dû être justes et protectrices, à des actes de violence, et à une violation des droits les plus sacrés et les mieux assurés du Peuple Canadien et de cette Législature, et à la destruction des bases fondamentales du Gouvernement. Nous devons donc, en vue de nos devoirs, déclarer avec franchise à Votre Excellence, dans la circonstance solennelle où nous nous trouvons placés, et après une mûre délibération, que depuis l'époque où nous avons été convoqués pour la dernière fois en Parlement Provincial, nous n'avons vu dans la conduite et les démarches du Gouvernement Métropolitain et de l'Administration Coloniale envers cette Province, rien qui pût faire renaître dans le Peuple la confiance et l'affection détruites par la longue et funeste expérience du passé, mais qu'au contraire tout a récemment tendu à effacer le reste de ces sentimens, et à consolider, à l'encontre des libertés, des intérêts et des vœux du Peuple, l'oligarchie coloniale factieusement combinée contre lui, et le pouvoir jusqu'ici sans frein et sans contrôle des Ministres Coloniaux siégeant à *Downing Street*.

L'aveu qu'il a plu à Votre Excellence de nous faire, que les dispositions des autorités et du Parlement à notre égard, et les mesures oppressives et inconstitutionnelles qui en ont découlé, sont le résultat des recommandations de certaines prétendues autorités connues sous le nom de Commission Royale, nous persuade de la justesse de nos opinions précédemment exprimées sur cette Commission, qui, constituée et agissant sans loi et hors la loi, et liée d'avance par ses instructions aux vues partiales et à la politique étroite du Ministère Britannique dans le Gouvernement des Colonies, ne pouvait coopérer à faire rendre justice aux habitans de cette Province, et à établir sur les bases solides de leurs vœux et de leurs besoins, ainsi que sur les principes de la Constitution, leurs institutions, leurs libertés et leur avenir. Nous n'avons donc été nullement étonnés de ne voir dans les travaux de cette prétendue Commission, que des opinions préjudiciables, des préventions opposées à sa mission et à son devoir, des vues de Gouvernement fondées sur des données entièrement étrangères au Pays, la fomentation de la division

ta utterly foreign to the country, or at finding it fomenting division and national distinctions, forgetful of constitutional principles, calumniating the Provincial Representation, and practising deception towards this House and the people. We are bound especially to notice in the Reports in question as far as they have come to our knowledge, one essential and paramount contradiction which pervades every part of them and forms their essence. It is, that while they admit the reality of the greater portion of the abuses and grievances of which we have complained, the Commissioners do not recommend their removal and the destruction of the causes which had produced them, but an act of aggression against this House which has denounced them, and the absolute destruction of the representative Government in this Province, by the illegal and violent spoliation of the public monies of the people, by the Ministers or by the Parliament; whereas it was the duty of the Commission and of the Mother Country, to assist this House in the entire removal of these evils, and in rendering their recurrence impossible, by re-constituting the second branch of the Legislature by means of the elective principle, by repealing all laws and privileges unjustly obtained, and by ensuring the exercise of the powers and legitimate control of this House over the internal affairs of the Province, and over all matters relative to its territory and the wants of its Inhabitants, and more especially over the Public Revenue raised in it.

These remarks will render unnecessary a portion of those which we might have been led to make on the series of Resolutions spoken of by Your Excellency, and which being proposed by Lord *John Russell*, one of the Ministers of the Crown, were adopted by the two Houses of the Parliament of the United Kingdom. We perceive in this measure, on the one hand a formal and total refusal of the reform and improvements demanded by this House and by the people, and, on the other an abuse of the powers of Parliament for the purpose of destroying by force the Laws and Constitution of the Province, of violating with regard to us, the most sacred and solemn engagements, and of thereby establishing irremediably, on the ruin of our liberties and in the place of the legitimate, efficient and constitutional control which this House, and the people through it, have a right to exercise over all the branches of the Executive Government, corruption and intrigue, the pillage of the Revenue, the seizure of the best resources of the country by the Colonial Functionaries and their dependants, the domination and ascendancy of the few, and the oppression and servitude of the mass of the Inhabitants of this Province, without distinction of class or of origin.

It is our duty, therefore, to tell the Mother Country, that if she carries the spirit of these Resolutions into effect in the Government of British *America* and of this Province in particular, her supremacy therein will no longer depend upon the feelings of affection, of duty, and of mutual interest which would best secure it, but on physical and material force, an element dangerous to the governing party at the same time that it subjects the governed to a degree of uncertainty as to their future existence and their dearest interests which is scarcely to be found under the most absolute Governments of civilized *Europe*. And we had humbly believed it impossible that this state of permanent jeopardy, of hatred and of division, could be knowingly perpetuated by *England* on the American Continent; and that the liberty and welfare of every portion of the Empire, were too dear to the independent body of the English people, to allow them to prefer maintaining, in favor of the Functionaries accused by the people of this Province, the system which has been hitherto its bane.

et des distinctions nationales, l'oubli des principes constitutionnels, la calomnie contre la Représentation Provinciale, et la déception pratiquée envers cette Chambre et envers le Peuple. Nous devons surtout signaler dans les Rapports dont il s'agit, en autant qu'il nous sont connus, une contradiction essentielle et majeure qui y règne constamment et en forme l'essence. C'est qu'en admettant la réalité de la plupart des abus et griefs dont nous nous sommes plaints, cette Commission recommande, non leur réparation et la destruction des causes qui les avaient produits, mais l'agression contre cette Chambre qui les a dénoncés, et la destruction de fait du Gouvernement représentatif en cette Province, au moyen de la spoliation illégale et violente des deniers publics du peuple par les Ministres ou par le Parlement; pendant qu'il eût été du devoir de cette Commission et de la Métropole d'aider à cette Chambre à faire disparaître entièrement ces maux, et à en prévenir entièrement le retour, en reconstituant la seconde Branche de cette Législature au moyen du principe d'élection, en rappelant les lois et privilèges induement obtenus, et en assurant l'exercice des pouvoirs et du contrôle légitime de cette Chambre sur les affaires intérieures de cette Province et sur les circonstances et les besoins de son territoire et de ses habitans, et en particulier sur le Revenu public prélevé en icelle.

Ces remarques nous dispenseront d'une partie de celles que nous aurions été portés à faire sur la suite de Résolutions dont parle Votre Excellence, et qui, proposées par le Lord *John Russell*, l'un des Ministres de la Couronne, ont été adoptées par les deux Chambres du Parlement du Royaume-Uni. Nous voyons dans cette mesure, d'un côté le refus formel, en totalité, des réformes et améliorations demandées par cette Chambre et par le Peuple, de l'autre un abus des forces du Parlement pour détruire violemment les Lois et la Constitution de cette Province, pour violer à notre égard les pactes les plus sacrés et les plus solennels, et asseoir par là sans remède sur les débris de nos libertés, et à la place du contrôle légitime, efficace et constitutionnel que cette Chambre et le Peuple par elle ont le droit d'exercer sur toutes les Branches du Gouvernement Exécutif, la corruption, l'intrigue, la dilapidation du Revenu, l'accaparement des meilleures ressources du Pays par les Fonctionnaires Coloniaux et ceux qui dépendent d'eux, la domination et l'ascendance pour le petit nombre, et l'oppression et la servitude pour la masse des habitans de la Province sans distinction de classes ni d'origine.

Nous devons donc avoir le courage de déclarer à la Métropole, que si elle met à effet le principe de ces Résolutions dans le Gouvernement de l'*Amerique* Britannique et de cette Province en particulier, son Gouvernement n'y reposera plus sur les sentimens d'affection, de devoir et d'intérêt réciproque qui pourraient le mieux l'assurer, mais sur la force physique et matérielle, élément dangereux pour les gouvernans, en même temps qu'il soumet les gouvernés à une incertitude sur leur existence à venir et sur leurs plus chers intérêts, qu'on retrouve à peine dans les Gouvernemens les plus absolus de l'*Europe* civilisée. Et nous avons humblement cru que cet état de crise permanente, de haines et de divisions ne pourrait être perpétué par l'*Angleterre* sur le continent Américain avec connaissance de cause, et que la liberté et le bien-être de toutes les parties de l'Empire importeraient trop à la masse indépendante du Peuple Anglais pour qu'il y préférât en faveur des Fonctionnaires accusés par le Peuple de cette Province, le maintien du système qui en a jusqu'à présent fait le malheur.

If, even before the opening of the present Session, we had been individually undeceived in this fond hope by public report, if we had little expectation that a sudden change in the Councils of the Empire should place us at once in possession of the benefits of the constitutive reforms which we had declared to be essential and such as would alone be sufficient, it was still natural that we should most anxiously look forward to our being called together in Parliament, because it was at least to be supposed that most important reforms had been effected in the administration of the Government, and that others were speedily to follow them. We have learned with fresh regret from Your Excellency's Speech that no such reform has been effected, or will be so at any near and determinate period; notwithstanding the so often repeated pledges of the Government. Your Excellency has been pleased to allude distantly to the improvement of the composition of the Legislative and Executive Councils of this Province. With regard to the Executive Council, we shall here forbear any painful reflections on the unmodified existence of that body, after it had been so solemnly repudiated by Your Excellency in the name of the Crown; and on its co-operation with the other portions of the Provincial Executive in a system of premeditated coercion to effect the overthrow of the Laws and Constitution, of incrimination, persecution, and arbitrary removals from office, directed against the mass of the people who remain faithful to the true principles of the British Constitution and who have manifested their attachment to their assailed liberties. We further represent, that the present Executive having, instead of performing its promises of justice and of the removal of abuses and grievances, entered upon the dangerous and slippery path which has been the ruin of preceding administrations, and having utterly alienated from it the affection of an important portion of those of Her Majesty's subjects most devoted to the liberty and welfare of the country, in order to bestow with partiality its confidence and that of the Government, on those only who flatter it, no longer possesses in the person of its Chief, or in those of its other members, the capability of effecting the reforms indispensably necessary as preliminaries to any arrangement between the Government of the Mother Country and the Colony, in a just, equitable, and impartial manner, adapted to satisfy this House and the People, and more especially to ensure between the several branches of the Legislature that co-operation and that uniformity of general views which we persist in believing to be absolutely requisite. We should have hoped that as a pledge of the sincerity of the Government the Legislative Council would have been so remodelled as to enable us to ascertain up to what point it had been rendered capable of legislating conformably with the wishes and wants of the people, and to act according to the conclusion to which we might have come on this important subject. This essential reform having been omitted, we are bound to declare that our duty towards the people by whom we are sent here, imperiously requires us to follow, under existing circumstances, the course adopted by us in our Address of the thirteenth September one thousand eight hundred and thirty six: we therefore persist therein, as well as in all the declarations and demands therein contained. The reforms which Your Excellency announces as having been delayed, will, nevertheless, if effected in a spirit of justice and harmony, become a powerful motive with us for examining whether the Legislative Council in its present form of constitution, could even for a time co-operate with us in a system of legislation conformable to the interests of the people, and of thereby ascertaining whether

Si dès avant l'ouverture de la présente Session, nous avions été individuellement déçus de cette chère espérance par les rapports publics, si nous nous attendions peu à ce qu'un changement subit dans les Conseils de l'Empire nous donnât aussitôt l'avantage des réformes constitutives que nous avons déclarées être essentielles et les seules convenables, nous devions attendre notre convocation en Parlement avec d'autant plus d'anxiété, et qu'il était à supposer que des réformes majeures et importantes avaient du moins eu lieu dans l'administration du Gouvernement, et que d'autres allaient prochainement les suivre. Nous avons vu avec un nouveau regret, par le Discours de Votre Excellence, qu'aucune telle réforme n'avait été effectuée ou ne le serait à une époque prochaine et déterminée, malgré les promesses tant de fois réitérées du Gouvernement. Votre Excellence a bien voulu faire une allusion éloignée à l'amélioration du personnel du Conseil Législatif et du Conseil Exécutif de cette Province. A l'égard du Conseil Exécutif, nous épargnerons ici de pénibles réflexions sur l'existence non modifiée de ce corps, après qu'elle avait été si solennellement répudiée par Votre Excellence au nom de la Couronne, et sur sa coopération avec les autres parties de l'Exécutif provincial dans un système de coercition anticipée pour mettre à effet le renversement des lois et de la Constitution, d'incriminations, de persécutions et de destitutions arbitraires dirigées contre la masse du Peuple qui est demeurée fidèle aux vrais principes du Gouvernement Britannique et qui a manifesté son attachement à ses libertés assaillies. Nous représentons de plus, que l'Exécutif actuel, au lieu d'accomplir ses promesses de justice et de réparation des abus et griefs, étant maintenant entré dans la voie glissante et dangereuse qui a perdu les administrations passées, et s'étant entièrement aliéné l'affection d'une partie importante des Sujets de Sa Majesté les plus attachés aux libertés et au bien-être du Pays, pour ne donner sa confiance et celle du Gouvernement qu'avec partialité et à ceux qui l'appuient, n'est plus à même, dans son Chef ni dans ses autres Membres, d'opérer les réformes indispensablement nécessaires comme le préliminaire de tout arrangement entre la Métropole et la Colonie, d'une manière juste, équitable, impartiale, propre à satisfaire cette Chambre et le Peuple, et en particulier à assurer entre les diverses Branches de la Législature cette coopération et cette uniformité de vues générales que nous persistons à croire absolument requises. Nous aurions espéré que comme gage de la sincérité du Gouvernement, le Conseil Législatif aurait été remodelé de manière à nous permettre d'examiner jusqu'à quel point il avait été rendu capable de législater conformément aux vœux et aux besoins du Peuple, et d'en agir suivant la conclusion à la quelle nous en serions venus sur cet important sujet. Cette réforme essentielle ayant été omise, nous devons déclarer que notre devoir envers le Peuple dont nous tenons notre mission, nous dicte impérieusement de suivre dans la circonstance actuelle la marche que nous avons adoptée par notre Adresse du trent Septembre mil huit cent trente-six: c'est pourquoi nous y perséverons, ainsi que dans toutes les déclarations et demandes qui y sont contenues. Les réformes que Votre Excellence annonce avoir été retardées, si elles sont effectuées dans des vues de justice et d'harmonie, seront néanmoins pour nous un puissant motif de voir si le Conseil Législatif, tel qu'actuellement constitué, pourrait même momentanément coopérer avec nous dans une législation conforme aux intérêts du Peuple.

whether it shall have been so remodelled as to induce us to manifest confidence in Her Majesty's Government.

In our efforts to remove the evils which have pressed upon our country, we have had recourse to none but constitutional means, founded on the most approved and best recognized principles. We have it so much at heart to see the Government once more deserve the public confidence, that to assist it in attaining that confidence we should recoil before no sacrifice but that of the liberties or of the honor of the people. We have given proof of this disposition even of late, whenever we have been able to entertain a hope that we were thereby aiding to advance the prosperity of the country. But we declare that in the present conjuncture we have not been able to derive from Your Excellency's Speech or from any other source, any motive for departing even momentarily from our determination to withhold the Supplies until the grievances of the country are redressed.

Your Excellency acknowledges that the chief object for which we are now convened, is to afford us an opportunity by granting the Supplies, of preventing their being violently taken by an Act of the Imperial Parliament founded on the Resolutions already adopted.—In the absence of any other motive for thus recurring to our authority, than the tardy consideration of the character of those Resolutions, as well as of the act of which they might form the basis, Her Majesty's Government might, we humbly conceive, have recollected that those Resolutions are not our work, that we had already fully deliberated on the demand made to us by Your Excellency, and that while we have not before us any act, or even any hope which can promise a mitigation of the evils under which the people are suffering, we should not be justifiable in placing in the hands of hostile powers the means of aggravating and perpetuating those evils.

There could exist, then, no considerations but such as might be dictated by a servile fear foreign to our mandate and derogatory to the character of the people, to induce us to be wanting to our duty in the present instance, by ratifying the violation of the rights of our constituents and of this House by the British authorities, and by taking on ourselves the responsibility of the consequences which might result from it. We leave this responsibility to those who have assumed it, and strong in the justice of our cause we rely as we heretofore have done, on Providence, on the public and private virtues of all classes of the people, on their constancy, their perseverance, and their attachment to the principles of order and liberty which, following their example, we have unceasingly endeavored to maintain.

In thus expressing our wish that a commencement of reform had tended to re-establish confidence, we cannot have been misunderstood as to the motives which actuate us. We repeat, nevertheless, that we shall regard all administrative measures whatsoever as insufficient permanently and effectively to ensure the peace, security and happiness of the Province; and that the essential and constitutive reforms which we have demanded, and especially the application of the elective principle to the Legislative Council, the repeal of all undue privileges and monopolies, and of injurious laws passed in *England*, the free exercise of the right and privileges of this Legislature and of this House in particular, and the establishment of a popular and responsible Government, are the only means by which the advantages herein before mentioned can be ensured, or the political connexion with *Great Britain* rendered beneficial to the people of *Canada*.

Peuple, et par là même si son remodèlement est de nature à nous engager à témoigner de la confiance au Gouvernement de Sa Majesté.

Dans notre désir de faire disparaître les maux qui ont pesé sur notre pays, nous n'avons eu recours qu'à des moyens constitutionnels, fondés sur les principes les mieux approuvés et les mieux reconnus. Nous avons tellement à cœur de voir le Gouvernement mériter de nouveau la confiance publique, que pour lui aider à l'obtenir, nous ne reculerions devant aucun sacrifice, hormis celui des libertés et de l'honneur du Peuple. Nous avons prouvé cette disposition même à des époques récentes, lorsque nous avons eu l'espérance de travailler par là à avancer la prospérité du Pays. Mais nous déclarons que dans la présente conjuncture, nous n'avons trouvé dans le Discours de Votre Excellence, ou dans aucune autre source, des motifs de nous départir même momentanément de notre détermination de retenir les Subsidés jusqu'à ce que les griefs aient été réparés.

Votre Excellence convient que le principal objet pour lequel nous sommes maintenant convoqués, est de nous fournir l'occasion, en accordant ces Subsidés, d'obvier à ce qu'ils ne soient pris violemment par suite d'un Acte du Parlement Impérial fondé sur les Résolutions déjà adoptées. En l'absence de tout autre motif pour appuyer ce recours à notre autorité que la considération tardive du caractère de ces Résolutions, ainsi que de l'Acte auquel elles serviraient de base, le Gouvernement de Sa Majesté, nous le croyons humblement, pouvait se rappeler que ces Résolutions n'ont pas été notre ouvrage, que nous avions déjà mûrement délibéré sur la demande que Votre Excellence nous a faite, et que lorsque nous n'avons aucun acte, ni même aucune espérance qui puisse nous promettre la mitigation des maux dont souffre le peuple, nous ne serions pas justifiables de donner à des pouvoirs hostiles les moyens d'aggraver et de perpétuer ces maux.

Ce ne pourraient donc être que des considérations de crainte servile, étrangères à notre mandat et dérogoires au caractère du Peuple, qui pourraient nous engager à forfaire à nos devoirs dans la présente circonstance, en ratifiant la violation des droits de nos commettants et de cette Chambre par les Autorités Britanniques, et en prenant sur nous la responsabilité des conséquences qui en pourraient advenir. Nous laissons cette responsabilité à ceux qui l'ont assumée, et forts de la justice de notre cause, nous nous reposons encore également sur la Providence, sur les vertus publiques et privées de toutes les classes du peuple, sur sa constance, sa persévérance, et son attachement aux principes d'ordre et de liberté qu'à son exemple nous nous sommes efforcés sans cesse de maintenir.

En exprimant ci-dessus notre désir qu'un commencement de réforme eût tendu à rétablir la confiance, nous n'avons pu être mal compris quant aux motifs qui nous animaient. Nous répéterons néanmoins, que nous regardons toutes mesures administratives quelconques comme insuffisantes pour assurer d'une manière efficace et durable la paix, la sécurité et le bonheur de la Province, et que les réformes essentielles et constitutives que nous avons demandées, et en particulier l'application du principe d'élection au Conseil Législatif, le rappel de tous privilèges indus et monopolies et des lois nuisibles passées en *Angleterre*, le libre exercice des droits et privilèges de cette Législature et de cette Chambre en particulier, et l'établissement d'un Gouvernement populaire et responsable, sont le seul moyen d'assurer les avantages ci-dessus, ainsi que de rendre avantageuses au peuple du *Canada* ses liaisons politiques avec la *Grande-Bretagne*.

It

Nous

It is, therefore, our ardent wish that the Resolutions adopted by the two Houses of Parliament may be rescinded, as attacking the rights and liberties of this Province, as being of a nature to perpetuate bad government, corruption and abuse of power therein, and as rendering more just and legitimate the disaffection and opposition of the people. If this return on the part of the Government of the mother country to what we consider its duty towards this Colony, should take place under the Reign of Her Most Gracious Majesty Queen *Victoria*, we are unable to express to Your Excellency how warmly we should congratulate ourselves on having persevered in claiming justice for the people, notwithstanding the peculiar obstacles and difficulties which have tended to deter us.

The special and local subjects pointed out by Your Excellency, and in particular the advances of public money made to relieve the distress in certain parts of the Province and for other purposes, will form the subject of our deliberations as soon as circumstances will permit, and whenever we shall be no longer prevented from considering them.

Mr. *Morin* moved, seconded by Mr. *Fortin*, That the Question of concurrence be now separately put upon each paragraph of the said Address.

Mr. *Stuart* moved in amendment, seconded by Mr. *Gugy*, That all the words after "That" be struck out, and the following substituted: "in the present state of the Province, it is the duty of this House, in so far as depends upon it, to proceed to provide for the most pressing wants of the Province, and the support of Her Majesty's Government."

The House divided on the Motion of amendment; and the names being called for, they were taken down, as followeth:

Yeas.

Messieurs *Baker, Blackburn, Bowman, Clapham, Colby, Gugy, McCracken, Menut, Moore, Power, Stuart, Wells* and *Wood*. (13.)

Nays.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Bertrand, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boissonnault, Bouffard, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Fraser, Girouard, Godbout, Hébert, Huot, Jobin, Kimber, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Larue, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Marquis, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Pickel, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Simon, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Trudel* and *Viger*. (63.)

So it passed in the Negative.

Mr. *Stuart* then moved in amendment to the main Motion, seconded by Mr. *Gugy*, That all the words after "That" be struck out, and the following substituted: "it is the duty of this House to maintain its fidelity to the Crown, and to support the connexion of this Province with the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, using at the same time all constitutional means for the removal of the obstacles which have hitherto retarded the advancement and prosperity of the Province, and for securing to Her Majesty's Subjects therein, a better and more efficient Government than they now have."

Mr. *Morin* moved, seconded by Mr. *Perrault*, the previous Question, viz:

Shall the Question be now put?

The House divided thereon; and the names being called for, they were taken down, as followeth:

Yeas.

Nous souhaitons donc ardemment que les Résolutions adoptées par les deux Chambres du Parlement soient rescindées comme attentatoires aux droits et aux libertés de cette Province, comme de nature à y perpétuer les mauvais Gouvernement, la corruption et l'abus du pouvoir, et comme rendant plus juste et plus légitime la désaffection et l'opposition du peuple. Si ce retour de la part de la Métropole à ce que nous considérons comme de son devoir envers cette Colonie, avait lieu sous le règne de Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine *Victoria*, nous ne pourrions assez exprimer à Votre Excellence combien nous nous féliciterions d'avoir persévéré à réclamer justice pour le peuple, malgré les obstacles et les difficultés particulières qui ont tendu à nous en détourner.

Les objets particuliers et locaux indiqués par Votre Excellence, et en particulier les avances de deniers publics faites pour soulager la misère dans certaines parties de la Province et pour d'autres fins, feront le sujet de nos délibérations aussitôt que les circonstances de la Province nous le permettront et que nous n'en serons plus empêchés.

M. *Morin* a proposé, secondé par M. *Fortin*, que la Question de concours soit maintenant séparément mise sur chaque paragraphe de la dite Adresse.

M. *Stuart* a proposé en amendement, secondé par M. *Gugy*, que tous les mots après "que" soient retranchés, et les suivans substitués: "dans l'état actuel de cette Province, il est du devoir de cette Chambre, en autant qu'il dépend d'elle, de procéder à pourvoir aux plus pressans besoins de la Province et au soutien du Gouvernement de Sa Majesté."

La Chambre s'est divisée sur la Motion d'amendement; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour,

Messieurs *Baker, Blackburn, Bowman, Clapham, Colby, Gugy, McCracken, Menut, Moore, Power, Stuart, Wells* et *Wood*; (13.)

Contre,

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Bertrand, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boissonnault, Bouffard, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Fraser, Girouard, Godbout, Hébert, Huot, Jobin, Kimber, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Larue, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Marquis, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Pickel, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Simon, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Trudel* et *Viger*. (63.)

Ainsi elle a passé dans la Négative.

M. *Stuart* a alors proposé en amendement à la Motion principale, secondé par M. *Gugy*, que tous les mots après "que" soient retranchés, et les suivans substitués: "c'est le devoir de cette Chambre de maintenir sa fidélité à la Couronne, et de cimenter la liaison de cette Province avec le Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne* et d'*Irlande*, employant en même temps tous les moyens constitutionnels pour faire disparaître les obstacles qui ont jusqu'à présent retardé l'avancement et la prospérité de la Province, et assurer aux sujets de Sa Majesté en icelle un Gouvernement meilleur et plus efficace qu'il ne l'a été jusqu'à présent."

M. *Morin* a proposé la Question préalable, secondé par M. *Perrault*, savoir:

La Question sera-t-elle maintenant mise?

La Chambre s'est divisée sur icelle; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour,

Yeas.

Messieurs *Baker, Blackburn, Bowman, Clapham, Colby, Fraser, Gagy, McCracken, Marquis, Menul, Moore, Power, Stuart, Taché, Wells and Wood.* (16.)

Nays.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Bertrand, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boissonnault, Bouffard, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Tonnancour, De Witt, Joseph Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Godbout, Hébert, Huot, Jobin, Kimber, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Larue, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Pickel, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Simon, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Trudel and Viger.* (61.)

So it passed in the Negative.

Mr. *Stuart* then moved in amendment to the main Motion, seconded by Mr. *Power*, That all the words after "That" be struck out, and the following substituted: "the draught of the Address now reported by the Committee of the whole House be recommitted."

The House divided on the Motion of amendment; and the names being called for, they were taken down, as followeth:

Yeas.

Messieurs *Baker, Bertrand, Blackburn, Bowman, Clapham, Colby, Fraser, Gagy, Larue, McCracken, Marquis, Menul, Moore, Power, Simon, Stuart, Taché, Wells and Wood.* (19.)

Nays.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boissonnault, Bouffard, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Godbout, Hébert, Huot, Jobin, Kimber, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Méthot, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Trudel and Viger.* (58.)

So it passed in the Negative.

Mr. *Wood* moved, seconded by Mr. *Blackburn*, That the House do adjourn.

The House divided on the Question:

Yeas, 25.

Nays, 53.

So it passed in the Negative.

Mr. *Joseph André Taschereau* moved in amendment, seconded by Mr. *Kimber*, That all the words after "That" be struck out, and the following substituted: "the following Address be adopted by this House in answer to the Speech of His Excellency the Governor in Chief at the opening of the present Session:"

"To His Excellency the Right Honorable *Archibald, Earl of Gosford, Baron Worthingham of Beccles, in the County of Suffolk, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Vice Admiral of the same, and one of Her Majesty's Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c.*

Pour,

Messieurs *Baker, Blackburn, Bowman, Clapham, Colby, Fraser, Gagy, McCracken, Marquis, Menul, Moore, Power, Stuart, Taché, Wells et Wood;* (16.)

Contre,

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Bertrand, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boissonnault, Bouffard, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Godbout, Hébert, Huot, Jobin, Kimber, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Larue, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Pickel, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Simon, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Trudel et Viger.* (61.)

Ainsi elle a passé dans la Négative.

M. *Stuart* a alors proposé en amendement à la Motion principale, secondé par M. *Power*, que tous les mots après "que" soient retranchés, et les suivans substitués: "le Projet de l'Adresse maintenant rapporté par le Comité de toute la Chambre lui soit de nouveau référé."

La Chambre s'est divisée sur la Motion d'amendement; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour,

Messieurs *Baker, Bertrand, Blackburn, Bowman, Clapham, Colby, Fraser, Gagy, Larue, McCracken, Marquis, Menul, Moore, Power, Simon, Stuart, Taché, Wells et Wood;* (19.)

Contre,

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Beaudouin, Berthelot, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boissonnault, Bouffard, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Tonnancour, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Godbout, Hébert, Huot, Jobin, Kimber, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Méthot, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Trudel et Viger.* (58.)

Ainsi elle a passé dans la Négative.

M. *Wood* a proposé, secondé par M. *Blackburn*, que la Chambre s'ajourne.

La Chambre s'est divisée sur la Question:

Pour, 25.

Contre, 53.

Ainsi elle a passé dans la Négative.

M. *Joseph André Taschereau* a proposé en amendement à la Motion principale, secondé par M. *Kimber*, que tous les mots après "que" soient retranchés, et les suivans substitués: "l'Adresse ci-jointe soit adoptée par cette Chambre, comme celle en réponse à la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, prononcée à l'ouverture de la présente Session:"

"A Son Excellence le Très-Honorable *Archibald, Comte de Gosford, Baron Worthingham de Beccles, dans le Comté de Suffolk, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, Vice-Amiral d'icelles, et l'un des Très-Honorables Conseillers Privés de Sa Majesté, &c., &c., &c.*

" May

" Qu'il

" May it please Your Excellency,

" We, Her Majesty's faithful and loyal Subjects, the
 " Commons of *Lower Canada* in Provincial Parlia-
 " ment assembled, humbly thank Your Excellency
 " for your Speech from the Throne at the opening of
 " the present Session. We assure Your Excellency
 " that at whatever season we may be called upon to
 " perform the duties delegated to us by the people of
 " this Province, we shall ever regard as nothing the
 " personal inconvenience to which we may be subject-
 " ed; more especially when we may be called upon to
 " deliberate on the great interests of the Country under
 " circumstances as grave and critical as the present,
 " when Your Excellency has to communicate to us
 " the proceedings which have taken place in the Im-
 " perial Parliament since we were last called together,
 " and the Resolutions which have been adopted therein
 " with regard to the affairs of this Province.

" We ask permission humbly to represent to Your
 " Excellency, that the course which this House has
 " deemed it expedient to adopt during the last four
 " years with regard to the existing financial difficulties,
 " has been founded on the best recognized principles
 " of the Constitution, and adopted with the view of
 " obtaining the removal of numerous abuses and grie-
 " vances against which this House and the people
 " whom it represents have long remonstrated in vain,
 " and the greater portion of which have been recogni-
 " zed as existing, and have been the subjects of pro-
 " mises and declarations which had raised a hope that
 " they would be speedily redressed. It was therefore
 " with deep regret and at the same time with surprise,
 " that we heard Your Excellency announce to us that
 " Her Majesty's Ministers, before adopting any mea-
 " sures for the removal of the numerous abuses afore-
 " said, had resolved to propose to the House of
 " Commons that a vote of credit should be passed
 " for the advance, by way of loan from British funds,
 " of the sum required for the payment of the arrears
 " due to the Public Officers," with the view that this
 " sum should be thereafter drawn from the Provincial
 " Chest by virtue of an Act of the Imperial Parlia-
 " ment, if this House should not, by granting the re-
 " quisite Supplies, obviate the necessity of any further
 " action on the part of the Imperial Parliament.

" We should have believed, that under a Govern-
 " ment which like that of the Mother Country, founds
 " its fairest claim to the consideration of other na-
 " tions, on its respect for the natural and political
 " rights of the subject, would have felt that before
 " proceeding to meet by measures so extreme a na-
 " ture, and so destructive of the constitutional rights
 " of a whole people, the refusal of this House to pro-
 " vide for the expenses of the Civil Government of the
 " Province, it would be right to remove the main causes
 " of this refusal, founded as it was on the existence of
 " open and acknowledged abuses and grievances. We
 " should think we were deceiving Your Excellency
 " and the Imperial Government, if we did not frankly
 " and firmly declare, that whatever be our anxiety to
 " forward the work of conciliation, we regard these
 " measures as an attack upon the property of the peo-
 " ple and upon the most sacred right of the House,
 " and as tending greatly to affect the security of His
 " Majesty's loyal Subjects in this Province and their
 " confidence in Her Government, and therefore as
 " constituting a serious obstacle to the arrangement of
 " the existing difficulties, and as tending to weaken the
 " ties which bind this Colony to the Mother Country.

" We

" Qu'il plaise à Votre Excellence,

" Nous, les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, les
 " Communes du *Bas-Canada*, assemblées en Parlement
 " Provincial, remercions humblement Votre Excellence de
 " son Discours prononcé du Trône à l'ouverture de la
 " présente Session. Nous assurons Votre Excellence
 " qu'à quelque époque que nous soyons appelés à rem-
 " plir la mission que nous tenons du Peuple de cette
 " Province, nous ne regarderons jamais aux inconvé-
 " niens personnels auxquels nous pourrions être expo-
 " sés, surtout lorsque nous avons à délibérer sur les
 " grands intérêts du pays dans des circonstances aussi
 " graves et aussi critiques que le sont les circonstances
 " actuelles, où Votre Excellence avait à nous commu-
 " niquer les procédés qui ont eu lieu dans le Parlement
 " Impérial depuis notre dernière convocation, et les Ré-
 " solutions qui y ont été adoptées sur les affaires de
 " cette Province.

" Nous demandons à exposer humblement à Votre
 " Excellence, que la marche que cette Chambre a jugé
 " expédient de suivre pendant les quatre années der-
 " nières, relativement aux difficultés financières, était
 " basée sur les principes les mieux reconnus de la Con-
 " stitution, et adoptée dans la vue d'obtenir la réparation
 " des nombreux abus et griefs contre lesquels cette
 " Chambre et le Peuple qu'elle représente réclamaient
 " en vain depuis long-temps, dont la plupart ont été re-
 " connus exister, et sont devenus le sujet de promesses
 " et de déclarations qui en avaient fait espérer le prompt
 " redressement. C'a donc été pour nous un sujet de
 " profond regret, et de surprise en même temps, d'en-
 " tendre Votre Excellence nous annoncer que les Mi-
 " nistres de Sa Majesté, avant d'avoir adopté des me-
 " sures propres à remédier aux susdits nombreux abus,
 " avaient résolu de demander à la Chambre des Com-
 " munes un vote de crédit, pour que la somme nécessaire
 " pour la liquidation des arrérages dûs aux Officiers pu-
 " blics fût avancée par manière d'emprunt sur les
 " Fonds Britanniques," avec la perspective que cette
 " somme sera tirée par la suite de la Caisse Provinciale,
 " en vertu d'un Acte du Parlement Impérial, si cette
 " Chambre en accordant les Subsides requis n'obvie pas
 " à la nécessité de toute action ultérieure de la part du
 " Parlement Impérial.

" Nous aurions cru que sous un Gouvernement qui,
 " comme celui de la Métropole, regarde comme son plus
 " beau titre à la considération des peuples, celui de res-
 " pecter les droits naturels et politiques du sujet, on
 " aurait senti qu'avant de penser à prendre des mesures
 " aussi extrêmes, aussi destructives des droits constitu-
 " tionnels de tout un peuple, contre le refus qu'avait fait
 " cette Chambre de pourvoir aux dépenses du Gouver-
 " nement Civil de cette Province, on aurait fait dis-
 " paraître les causes principales de ce refus, fondé qu'il
 " était sur l'existence d'abus et de griefs patents et re-
 " connus. Nous croirions tromper Votre Excellence et
 " le Gouvernement Impérial si nous ne déclarions avec
 " franchise et fermeté, que, quel que soit notre désir de
 " voir opérer l'œuvre de la conciliation, nous regardons
 " ces mesures comme un attentat contre la propriété du
 " peuple et le droit le plus sacré de cette Chambre, et
 " tendant à affecter grandement la sécurité des loyaux
 " Sujets de Sa Majesté en cette Province, et leur confi-
 " ance dans le Gouvernement de Sa Majesté, et qui com-
 " me tel constituerait un obstacle sérieux à l'arrange-
 " ment des difficultés existantes, et tendrait à affaiblir
 " les liens qui unissent cette Colonie à la Métropole.

" Nous

" We ask leave further to represent to Your Excel-
 " lency, that when this House during the last Session
 " of the Provincial Parliament, came to the determi-
 " nation to suspend its deliberations, it was influenced
 " chiefly by the conviction grounded on the result of
 " the preceding Session, that it could not with advan-
 " tage to the Country enter into the labours and incur
 " the expenses of a regular Session in conjunction
 " with the present Legislative Council, whose ante-
 " rior proceedings breathed nothing but factious oppo-
 " sition to the wishes, wants and interests of the people.
 " The two Houses of the Imperial Parliament by de-
 " claring (as Your Excellency tells us they did) " that
 " it is expedient to adopt measures for securing to that
 " branch of the Legislature a greater degree of public
 " confidence," have come forward to corroborate the
 " opinion which the House held and still holds with re-
 " gard to the Legislative Council. And we cannot refrain
 " from here expressing our astonishment that this signi-
 " ficant and solemn declaration that one of the branches
 " of the Legislature appointed by the Crown, is not so
 " constituted as to enjoy the confidence of the public,
 " should be communicated to us at the same time with an
 " imperative demand for Supplies, and while Her Ma-
 " jesty's Government has done nothing towards secu-
 " ring to that branch a higher degree of public confi-
 " dence. The Supplies are, as we humbly conceive,
 " granted by the Commons solely in consideration of
 " their entire confidence in the Government; and this
 " confidence cannot exist while the Government leaves
 " untouched a Legislative body which it openly ac-
 " knowledges not to possess the confidence of the public.
 " But the astonishment produced by such a declara-
 " tion accompanied by such a demand, must be suc-
 " ceeded by a more painful feeling, when we are told
 " that our rejection of this demand will be followed by
 " the taking of the Provincial monies under the autho-
 " rity of an Act of the Imperial Parliament. The
 " people of this Province would thus be punished by
 " the violation of the most important of their rights for
 " the fault of the Executive authorities. Local or Im-
 " perial, in abandoning the spirit of the constitutional
 " Act by declining so to constitute the Legislative Coun-
 " cil as to secure public confidence in it, and by per-
 " sisting in maintaining the present vicious composition
 " of that body, notwithstanding the complaints of this
 " House and the people it represents, reiterated during
 " many years.

" Conduct like this on the part of the Imperial Au-
 " thorities, would destroy in us for ever all confidence
 " and all assurance in our present state of political
 " existence, if we were not sustained by the hope that
 " the two Houses of the Imperial Parliament and Her
 " Majesty's Government, have been induced to adopt
 " it by a forced interpretation of the terms in which
 " this House during the last Session declared its de-
 " termination to suspend its deliberations. If this in-
 " terpretation has not been seized with avidity and for
 " the purpose of using it as a pretext for coercive mea-
 " sures towards the Colony; if a more precise and
 " clear declaration of the meaning of this House, can
 " yet induce the Imperial authorities to prevent the
 " effects of their misunderstanding, we declare that
 " we have always held and that we still hold that the
 " only means of ensuring to the Country in a perma-
 " nent and satisfactory manner the advantages of re-
 " presentative Government, would be to apply the
 " elective principle to the Legislative Council, and
 " that we cannot, therefore, recommend the adoption
 " of any other means. But if in despite of the unhappy
 " experience of half a century, and, above all, of the

" vain

" Nous demandons à exposer à Votre Excellence, que
 " lorsque cette Chambre, à sa dernière réunion Par-
 " lement Provincial, en vint à la détermination de sus-
 " pendre ses délibérations, elle agissait principalement
 " sous la conviction formée par le résultat de la Session
 " précédente, qu'elle ne pouvait, avec avantage pour le
 " pays, s'engager dans les travaux et les dépenses d'une
 " Session régulière avec le Conseil Législatif actuel,
 " dont les procédés antérieurs respiration une opposition
 " factieuse aux vœux, aux besoins et aux intérêts popu-
 " laires. Les deux Chambres du Parlement Impérial,
 " en déclarant, comme nous l'annonce Votre Excel-
 " lence, " qu'il est expédient d'adopter des mesures
 " pour assurer à cette branche de la Législature un
 " plus grand degré de confiance publique," sont venues
 " corroborer l'opinion que cette Chambre entretenait et
 " entretient encore du Conseil Législatif, et nous ne
 " pouvons nous empêcher d'exprimer ici notre étonne-
 " ment que cette déclaration solennelle et significative,
 " qu'une des branches de la Législature, à la nomina-
 " tion de la Couronne, n'est pas composée de manière
 " à jouir de la confiance publique, nous soit communi-
 " quée en même temps qu'on nous fait une demande im-
 " périative de Subsidés, et sans que le Gouvernement de
 " Sa Majesté ait rien fait pour donner à cette branche
 " ce plus haut degré de confiance publique. Les Sub-
 " sidés, selon que nous le concevons humblement, sont,
 " de la part des Communes, le prix de leur entière con-
 " fiance dans le Gouvernement, et cette confiance ne
 " saurait exister, tant que ce Gouvernement laisse sub-
 " sister intact un Corps Législatif qu'il avoue lui-même
 " ne pas posséder pleinement la confiance publique.
 " Mais à l'étonnement que produit une pareille demande
 " doit succéder un sentiment plus pénible, lorsqu'on
 " nous annonce que le rejet de cette demande de notre
 " part sera suivi de la prise des deniers provinciaux sous
 " l'autorité d'un Acte du Parlement Impérial. Ainsi le
 " peuple de cette Province serait puni, dans la violation
 " du plus important de ses droits, de la faute des Au-
 " torités Exécutives Locales ou Impériales, en s'éloi-
 " gnant de l'esprit de l'Acte Constitutionnel, en ne com-
 " posant point le Conseil Législatif de manière à possé-
 " der la confiance publique, et en persistant, malgré les
 " plaintes réitérées de cette Chambre et du peuple
 " qu'elle représente, pendant plusieurs années, à con-
 " server à ce corps sa composition vicieuse.

" Une pareille conduite de la part des Autorités Impé-
 " riales nous ferait perdre à jamais toute confiance et
 " toute sécurité dans notre existence politique actuelle, si
 " nous n'étions retenus par l'espoir que les deux Cham-
 " bres du Parlement Impérial et le Gouvernement de Sa
 " Majesté ont été portés à la suivre par une interprétation
 " forcée des termes dans lesquels cette Chambre a couché
 " sa détermination de suspendre ses délibérations, lors de
 " sa dernière convocation. Si cette interprétation ne pas-
 " été saisie avec empressement et pour servir de prétexte
 " à des mesures coercitives envers cette Colonie, si une
 " déclaration plus précise et plus claire de la pensée de
 " cette Chambre peut faire revenir les Autorités Impé-
 " riales des effets de leur méprise, nous déclarons que
 " nous avons toujours pensé, et que nous pensons encore,
 " que le seul moyen d'assurer au pays, d'une manière du-
 " rable et satisfaisante, les avantages du Gouvernement
 " représentatif, est de soumettre le Conseil Législatif au
 " mode électif et qu'ainsi nous ne pouvons recommander
 " l'adoption d'aucun autre moyen. Si contre l'expérience
 " d'un demi-siècle, et surtout à la vue de la vaine tentative
 " faite récemment pour reformer ce corps, en exécution des
 " recommandations solennelles du Comité du Canada de

" 1858

“ vain attempt recently made to reform that body in
 “ pursuance of the solemn recommendations of the
 “ *Canada Committee of 1828*, Her Majesty's Govern-
 “ ment still retains the hope of being able so to remo-
 “ del it as to enable it to answer the purposes of its in-
 “ stitution and to secure public confidence in it, it is
 “ for Her Majesty's Government to hasten to have re-
 “ course to this measure and to put it to the proof. It
 “ will then remain for this House to consider whether
 “ the reform thus effected is such as to lead to the hope
 “ of a system of legislation useful and honorable to
 “ the Country, which is the sole object this House has
 “ sought to attain in demanding the application of the
 “ elective principle to the Legislative Council of this
 “ Province.

“ We now proceed to represent to Your Excellency,
 “ that the declaration made by the two Houses of the
 “ Imperial Parliament on the subject of the Legislative
 “ Council of this Province is calculated to revive the
 “ hope that that branch of the Legislature will, at a
 “ period perhaps not far distant but which is left inde-
 “ terminate, be so composed as to lead the Country to
 “ hope that for a time at least a regular and beneficial
 “ system of Legislation may exist; but as this declara-
 “ tion neither changes nor weakens the reasons which
 “ at the last Session induced this House to suspend its
 “ deliberations, we find ourselves under the painful
 “ necessity of adhering to the determination we then
 “ came to, of suspending our deliberations until the
 “ consummation of the reforms (and that of the Legis-
 “ lative Council above all) announced by and in the
 “ name of the Imperial Authorities, which by reviving
 “ confidence and restoring harmony in the Legisla-
 “ ture, will give hope of the speedy disappearance
 “ of the numerous subjects of complaint enumerated in
 “ the several Resolutions and Addresses of this House
 “ in former Sessions. We therefore assure Your Excel-
 “ lency, that the work of reform once thus begun on
 “ the part of the Government, this House will be re-
 “ dy to receive, consider, and if possible to agree to,
 “ the several proposals which Her Majesty's Govern-
 “ ment may have to make to it for the final arrange-
 “ ment of the financial and other difficulties which
 “ have so long existed in this Province; and also to
 “ recommence the regular course of its deliberations
 “ which have only been interrupted in consequence
 “ of the conviction which the House then felt and still
 “ feels, that no other result could now attend them,
 “ than that of burdening the people with considerable
 “ expense without any of the great advantages which
 “ they have a right to expect from a Session of the Le-
 “ gislature.

“ We ask leave yet further to represent to Your
 “ Excellency, that although we do not make particu-
 “ lar mention of the Executive Council, because we
 “ consider the reform of that body as intimately con-
 “ nected with that of the Legislative Council, we do
 “ not consider this reform as less essential to the good
 “ government of the Province, or less adapted to for-
 “ ward the work of conciliation. Certain recent pro-
 “ ceedings of the Executive which appear to be only
 “ the prelude to divers others, lead us to regret that
 “ the head of the local administration should not under
 “ existing circumstances have been surrounded by
 “ men possessing the confidence of the public, and
 “ uniting with great experience in business, a perfect
 “ knowledge of the feelings and disposition of the peo-
 “ ple, and who as such, would not have advised the
 “ head of the Executive to acts which can only in-
 “ crease the difficulties already existing.

“ The

“ 1828, le Gouvernement de Sa Majesté conserve encore
 “ l'espérance de pouvoir remodeler ce corps, de manière à
 “ répondre aux vœux de son institution et, à posséder la
 “ confiance publique, c'est au Gouvernement de Sa Ma-
 “ jesté à se hâter de recourir à ce moyen, et d'en faire l'é-
 “ preuve. Il restera ensuite à cette Chambre à considé-
 “ rer si la réforme opérée par ce moyen sera telle qu'elle
 “ fasse espérer une Législation utile et avantageuse au
 “ pays, qui est le seul but que cette Chambre a voulu at-
 “ teindre, en demandant l'application du mode électif au
 “ Conseil Législatif de cette Province.”

“ Nous demandons maintenant à exposer à Votre Ex-
 “ cellence, que la déclaration des deux Chambres du Par-
 “ lement Impérial au sujet du Conseil Législatif de cette
 “ Province, peut bien faire naître l'espérance que cette branche
 “ de la Législature sera, dans un avenir, qui peut être
 “ prochain, mais qui n'est pas déterminé, composée de ma-
 “ nière à faire espérer au pays, au moins temporairement,
 “ une Législation régulière et avantageuse; mais comme
 “ elle ne change ni affaiblit les raisons qui ont porté cette
 “ Chambre à suspendre ses délibérations à la dernière Ses-
 “ sion, nous nous trouvons dans la pénible nécessité d'ad-
 “ hérer à notre détermination alors prise de suspendre nos
 “ délibérations jusqu'à l'effectuation des réformes annon-
 “ cées par et au nom des Autorités Impériales, et surtout
 “ celle du Conseil Législatif, lesquelles en ranimant la con-
 “ fiance, en rétablissant l'harmonie dans la Législature, fe-
 “ ront espérer la prompte disparition des nombreux sujets
 “ de plaintes énumérées dans les diverses Résolutions et Ad-
 “ dresses de cette Chambre dans les Sessions précédentes.
 “ Nous donnons donc à Votre Excellence l'assurance que
 “ l'œuvre de la réforme une fois ainsi commencée de la part
 “ du Gouvernement, cette Chambre sera disposée à rece-
 “ voir, considérer et agréer, s'il y a lieu, les diverses propo-
 “ sitions que le Gouvernement de Sa Majesté aura à lui
 “ présenter pour l'arrangement final des difficultés finan-
 “ cières et autres qui existent depuis si long-temps en cette
 “ Province; de même qu'à reprendre le cours régulier de
 “ ses délibérations qu'elle n'a interrompu que par la convic-
 “ tion où elle était et est encore, qu'il n'en résulterait pour
 “ le peuple que des dépenses considérables, sans aucun des
 “ grands avantages qu'il a droit d'attendre d'une Session
 “ de la Législature.”

“ Nous demandons en outre à exposer humblement à
 “ Votre Excellence, que, quoique nous ne fassions pas une
 “ mention particulière du Conseil Exécutif, parce que nous
 “ considérons la réforme de ce corps comme intimement
 “ liée à celle du Conseil Législatif, nous n'en considérons
 “ pas cette réforme comme essentielle au bon Gouverne-
 “ ment de cette Province, et moins propre à favoriser
 “ l'œuvre de la conciliation. Certains procédés récents de
 “ l'Exécutif, et qui paraissent n'être que le prélude de plu-
 “ sieurs autres, nous font regretter que le Chef de l'Admi-
 “ nistration locale n'ait pas été, dans les circonstances ac-
 “ tuelles, environné d'hommes jouissant de la confiance pu-
 “ blique, et unissant à une grande expérience dans les
 “ affaires, une connaissance parfaite des sentimens et dis-
 “ positions du peuple, et qui, comme tels, n'auraient pas
 “ conseillé au Chef de l'Exécutif des actes qui ne peuvent
 “ qu'ajouter aux difficultés existantes.”

“ Les

"The particular and local objects pointed out by Your Excellency, and, more especially, the advances of public money made to relieve the distress in certain parts of the Province, and for other purposes, shall be the subject of our deliberations as soon as the circumstances of the Province will permit."

The House divided on the Motion of amendment; and the names being called for, they were taken down, as followeth:

Yeas.

Messieurs *Beaudouin, Bertrand, Boissonnault, Bouffard, De Tonnancour, Fraser, Godbout, Huot, Kimber, Larue, Marquis, Méthot, Noël, Simon, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau* and *Tétu*. (18.)

Nays.

Messieurs *Amiot, Baker, Bardy, Berthelot, Besserer, Blackburn, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Bowman, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Clapham, Colby, Côte, Courteau, Désauniers, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Gury, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, McCracken, Meilleur, Menut, Moore, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Power, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Stuart, Trudel, Viger, Wells and Wood*. (59.)

So it passed in the Negative.

The Question being then put on the main Motion, the House divided thereon; and the names being called for, they were taken down, as followeth:

Yeas.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Berthelot, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Désauniers, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Trudel and Viger*. (46.)

Nays.

Messieurs *Baker, Beaudouin, Bertrand, Blackburn, Boissonnault, Bouffard, Bowman, Clapham, Colby, De Tonnancour, Fraser, Godbout, Gury, Huot, Kimber, Larue, McCracken, Marquis, Menut, Méthot, Moore, Noël, Power, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Wells and Wood*. (31.)

So it was carried in the Affirmative.

And the first to the fourth paragraphs of the said Address, inclusively, being again severally read, and the Question of concurrence being separately put thereon, the House divided upon each; and the names being called for, they were taken down, as followeth:

Yeas.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Berthelot, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Toomy, Trudel and Viger*. (48.)

Nays.

"Les objets particuliers et locaux indiqués par Votre Excellence, et en particulier les avances de deniers publics faites pour soulager la misère dans certaines parties de la Province, et pour d'autres fins, seront le sujet de nos délibérations, aussitôt que les circonstances de la Province le permettront."

La Chambre s'est divisée sur la Motion d'amendement; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour.

Messieurs *Beaudouin, Bertrand, Boissonnault, Bouffard, De Tonnancour, Fraser, Godbout, Huot, Kimber, Larue, Marquis, Méthot, Noël, Simon, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau* et *Tétu*; (18.)

Contre.

Messieurs *Amiot, Baker, Bardy, Berthelot, Besserer, Blackburn, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Bowman, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Clapham, Colby, Côte, Courteau, Désauniers, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Gury, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, McCracken, Meilleur, Menut, Moore, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Power, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Stuart, Trudel, Viger, Wells et Wood*. (59.)

Ainsi elle a passé dans la Négative.

La Question ayant été alors mise sur la Motion principale, la Chambre s'est divisée sur icelle; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Berthelot, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Désauniers, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Trudel et Viger*; (46.)

Contre.

Messieurs *Baker, Beaudouin, Bertrand, Blackburn, Boissonnault, Bouffard, Bowman, Clapham, Colby, De Tonnancour, Fraser, Godbout, Gury, Huot, Kimber, Larue, McCracken, Marquis, Menut, Méthot, Moore, Noël, Power, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Wells et Wood*. (31.)

Ainsi elle a été emportée dans l'Affirmative.

Et les paragraphes de la dite Adresse, depuis le premier jusqu'au quatrième, inclusivement, ayant été séparément lus de nouveau, et la Question de concours ayant été séparément mise sur ceux, la Chambre s'est divisée sur chaque; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour.

Messieurs *Amiot, Bardy, Barnard, Berthelot, Besserer, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Toomy, Trudel et Viger*; (48.)

Contre.

Nays.

Messieurs Baker, Beaudouin, Bertrand, Blackburn, Boissonnault, Bouffard, Bowman, Clapham, Colby, De Tonnancour, Fraser, Godbout, Gogy, Huot, Kimber, Larue, McCracken, Marquis, Menut, Méthot, Moore, Noël, Power, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Wells and Wood. (31.)

So they were carried in the Affirmative.

The fifth paragraph of the said Address being again read, and the Question of concurrence being put thereon, the House divided; and the names being called for, they were taken down, as followeth:

Yeas.

Messieurs Amiot, Bardy, Barnard, Berthelot, Beserer, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Duvernay, Fortin, Girouard, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Toomy, Trudel and Viger. (47.)

Nays.

Messieurs Baker, Beaudouin, Bertrand, Blackburn, Boissonnault, Bouffard, Bowman, Clapham, Colby, De Tonnancour, Dubord, Fraser, Godbout, Gogy, Huot, Kimber, Larue, McCracken, Marquis, Menut, Méthot, Moore, Noël, Power, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Wells and Wood. (32.)

So it was carried in the Affirmative.

The sixth to the eleventh and last paragraph of the said Address, inclusively, being again severally read, and the Question of concurrence being separately put thereon, the House divided upon each; and the names being called for, they were taken down, as followeth:

Yeas.

Messieurs Amiot, Bardy, Barnard, Berthelot, Beserer, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, De Witt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Toomy, Trudel and Viger. (48.)

Nays.

Messieurs Baker, Beaudouin, Bertrand, Blackburn, Boissonnault, Bouffard, Bowman, Clapham, Colby, De Tonnancour, Fraser, Godbout, Gogy, Huot, Kimber, Larue, McCracken, Marquis, Menut, Méthot, Moore, Noël, Power, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Wells and Wood. (31.)

So they were carried in the Affirmative, and

Resolved, That this House doth concur with the Committee in the said Address.

Mr. Morin moved, seconded by Mr. Meilleur, That the said Address be engrossed.

The House divided on the Question:

Yeas, 48.

Nays, 31.

So it was carried in the Affirmative, and

Ordered,

Contre,

Messieurs Baker, Beaudouin, Bertrand, Blackburn, Boissonnault, Bouffard, Bowman, Clapham, Colby, De Tonnancour, Fraser, Godbout, Gogy, Huot, Kimber, Larue, McCracken, Marquis, Menut, Méthot, Moore, Noël, Power, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Wells et Wood. (31.)

Ainsi ils ont été emportés dans l'Affirmative.

Le cinquième paragraphe de la dite Adresse ayant été lu de nouveau, et la Question de concours ayant été mise sur icelui, la Chambre s'est divisée; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour,

Messieurs Amiot, Bardy, Barnard, Berthelot, Beserer, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, DeWitt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Duvernay, Fortin, Girouard, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Toomy, Trudel et Viger; (47.)

Contre,

Messieurs Baker, Beaudouin, Bertrand, Blackburn, Boissonnault, Bouffard, Bowman, Clapham, Colby, De Tonnancour, Dubord, Fraser, Godbout, Gogy, Huot, Kimber, Larue, McCracken, Marquis, Menut, Méthot, Moore, Noël, Power, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Wells et Wood. (32.)

Ainsi il a été emporté dans l'Affirmative.

Les paragraphes de la dite Adresse, depuis le sixième jusqu'au onzième et dernier, inclusivement, ayant été séparément lus de nouveau, et la Question de concours ayant été séparément mise sur iceux, la Chambre s'est divisée sur chaque; et les noms ayant été demandés, ils ont été pris comme suit:

Pour,

Messieurs Amiot, Bardy, Barnard, Berthelot, Beserer, Blanchard, Blanchet, Boutillier, Cardinal, Careau, Cazeau, Cherrier, Child, Côte, Courteau, Désauniers, DeWitt, Jacques Dorion, Pierre Antoine Dorion, Charles Drolet, Joseph Toussaint Drolet, Dubord, Duvernay, Fortin, Girouard, Hébert, Jobin, Knight, Lacoste, Lafontaine, Lajoie, Lefrançois, Leslie, Létourneau, Meilleur, Morin, Mousseau, O'Callaghan, Perrault, Proulx, Raymond, Rocbrune dit Laroque, Rodier, Roy, Scott, Toomy, Trudel et Viger; (48.)

Contre,

Messieurs Baker, Beaudouin, Bertrand, Blackburn, Boissonnault, Bouffard, Bowman, Clapham, Colby, De Tonnancour, Fraser, Godbout, Gogy, Huot, Kimber, Larue, McCracken, Marquis, Menut, Méthot, Moore, Noël, Power, Simon, Stuart, Taché, Antoine Charles Taschereau, Joseph André Taschereau, Tétu, Wells et Wood. (31.)

Ainsi ils ont été emportés dans l'Affirmative, et *Résolu*, Que cette Chambre concourt avec le Comité dans la dite Adresse.

M. Morin a proposé, secondé par M. Meilleur, Que la dite Adresse soit grossoyée.

La Chambre s'est divisée sur la Question:

Pour, 48.

Contre, 31.

Ainsi elle a été emportée dans l'Affirmative, et

Ordonné,

Ordered, Accordingly.

Mr. *Morin* moved, seconded, by Mr. *Raymond*, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief by the whole House.

The House divided on the Question :

Yeas, 48.

Nays, 31.

So it was carried in the Affirmative, and Ordered, Accordingly.

Mr. *Morin* moved, seconded by Mr. *Meilleur*, That Messengers be named to wait upon His Excellency the Governor in Chief, to know His Excellency's pleasure when he will be attended by this House with their Address.

The House divided on the Question :

Yeas, 48.

Nays, 31.

So it was carried in the Affirmative, and

Ordered, That Mr. *Morin*, Mr. *Meilleur*, Mr. *O'Callaghan* and Mr. *Leslie* do wait upon His Excellency the Governor in Chief, to know His Excellency's pleasure when he will be attended by this House with their Address.

Then, on Motion of Mr. *Perrault*, seconded by Mr. *Wells*,

The House adjourned.

Ordonné, en conséquence.

M. *Morin* a proposé, secondé par M. *Raymond*, Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef par toute la Chambre.

La Chambre s'est divisée sur la Question :

Pour, 48.

Contre, 31.

Ainsi elle a été emportée dans l'Affirmative, et Ordonné, en conséquence.

M. *Morin* a proposé, secondé par M. *Meilleur*, Qu'il soit nommé des Messagers, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir quand il lui plaira de recevoir cette Chambre avec son Adresse.

La Chambre s'est divisée sur la Question :

Pour, 48.

Contre, 31.

Ainsi elle a été emportée dans l'Affirmative, et

Ordonné, Que M. *Morin*, M. *Meilleur*, M. *O'Callaghan* et M. *Leslie* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence quand il lui plaira de recevoir cette Chambre avec son Adresse.

Alors, sur Motion de M. *Perrault*, secondé par M. *Wells*,

La Chambre s'est ajournée.

Saturday, 26th August, 1837.

Mr. *Morin*, accompanied by the other Messengers, reported that, in obedience to the orders of the House, they had waited upon His Excellency the Governor in Chief, to know His Excellency's pleasure when he will receive this House with their Address; and that His Excellency had been pleased to appoint this day at three o'clock P. M. to receive the House at the Castle of *St. Lewis*.

Reports of the Canada Commissioners.

Mr. Speaker laid before the House a printed Copy of the Reports of the Commissioners appointed to enquire into the Grievances complained of in *Lower Canada*, by him received from *John Arthur Roebuck*, Esquire, Agent of this House.

[The Volume containing the said Reports is deposited in the Library of the House.]

The House attend His Excellency with their Address.

At the Hour appointed, Mr. Speaker and the House went up to the Castle of *St. Lewis*, with the Address of the House.

And being returned;

Mr. Speaker reports His Excellency's Answer.

Mr. Speaker reported, that the House had attended upon His Excellency the Governor in Chief with their Address, to which His Excellency had been pleased to make the following Answer :

Mr. Speaker, and

Gentlemen of the House of Assembly,

The Address which you have just presented to me, I shall lose no time in transmitting for the information of Her Majesty's Government. I cannot, however, refrain from expressing the deep concern and regret which I experience at learning from it, that you persist in your determination to deprive the Country of the benefits of domestic Legislation until all the demands you have urged shall have been granted; demands which it is not in the power of the Executive Government to grant, and which

Samedi, 26 Août 1837.

M. *Morin*, accompagné des autres Messagers, a fait rapport, qu'en obéissance aux ordres de la Chambre, ils s'étaient rendus auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence quand il lui plairait de recevoir cette Chambre avec son Adresse, et qu'il avait plu à Son Excellence de fixer ce jourd'hui à trois heures P. M., pour recevoir la Chambre au Château *St. Louis*.

Rapports des Commissaires du Canada.

M. l'Orateur a mis devant la Chambre un Exemplaire imprimé des Rapports des Commissaires nommés pour s'enquérir des Grievances dont s'est plaint le *Bas-Canada*, qu'il a reçu de *John Arthur Roebuck*, Ecuyer, Agent de cette Chambre.

[Le Volume qui contient les dits Rapports est déposé dans la Bibliothèque de la Chambre.]

La Chambre se rend auprès de Son Excellence avec son Adresse.

A l'Heure fixée, M. l'Orateur et la Chambre se sont rendus au Château *St. Louis*, avec l'Adresse de la Chambre.

Et, étant de retour,

M. l'Orateur a fait rapport, que la Chambre s'était rendue auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec son Adresse, à laquelle Son Excellence avait bien voulu faire la Réponse suivante :

Monsieur l'Orateur, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Je ne perdrai pas de temps à transmettre, pour l'information du Gouvernement de Sa Majesté, l'Adresse que vous venez de me présenter. Je ne puis néanmoins m'empêcher de vous exprimer la douleur et le regret que j'éprouve en apprenant que vous persistez dans votre détermination de priver le Pays des bienfaits d'une Législation domestique, jusqu'à ce que toutes les demandes que vous avez faites aient été accordées, demandes qu'il n'est pas au pouvoir du Gouvernement Exécutif d'accorder, et que les

M. l'Orateur fait rapport de la Réponse de Son Excellence.

on being submitted, at your request, to the judgment of the highest authorities of the Empire, they have solemnly declared it is inexpedient to grant.

The voluntary and continued abandonment of your functions as one branch of the local Legislature, notwithstanding the assurance you have received from the high authorities to whom you have appealed, that improvements will be made in the Executive and Legislative Councils, while it daily increases the evils under which the Province labours, is at the same time a virtual annihilation of the Constitution under which that Legislature derives its existence.

Being thus unhappily denied that assistance which I had hoped to receive from the Representatives of the People for relieving the Country from its pressing difficulties, it only remains for me to assure you that I shall exercise to the best of my judgment the powers vested in me as the Representative of our Sovereign, for the preservation of the rights and the advancement of the interests and welfare of all classes of Her Majesty's Canadian Subjects.

Castle of *St. Lewis*,
Quebec, 26th August 1837.

Letter from the Clerk of the Crown in Chancery.

Mr. Speaker then communicated to the House the following Letter by him received from the Clerk of the Crown in Chancery :

Castle of *St. Lewis*,
Quebec 26th August 1837.

Sir,

I have been commanded by His Excellency the Governor in Chief, to transmit to you the enclosed Duplicate of a Royal Proclamation issued this day for proroguing the Provincial Parliament until the 5th day of October next.

I have the honor to be,

Sir,

Your most obedient humble servant.

THOs. AMIOT,

Clk. Ch. in Chy.

The Honorable the Speaker
of the House of Assembly.

[Enclosure.]

GOSFORD,

Proclamation proroguing the Provincial Parliament.

VICTORIA, by the Grace of God, of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*, Queen, Defender of the Faith:—To Our much-beloved and faithful the Legislative Councillors of Our Province of *Lower Canada*, and to Our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, in Provincial Parliament at this time convened, at Our City of *Quebec*, in Our said Province, and to every of you. GREETING:—Whereas We have thought fit, by and with the advice of Our Executive Council of Our said Province, to prorogue this Provincial Parliament; Know ye, therefore, that it is Our will and pleasure, and by this Our Royal Proclamation, We do command, that this present Provincial Parliament stand and be prorogued unto the fifth day of October now next ensuing; and Our said Legislative Councillors, and the Knights, Citizens and Burgesses of Our said Province, are hereby discharged from attendance in this Parliament, until the said fifth day of October now next ensuing; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the said fifth day of October now next ensuing, at Our said City of *Quebec*, personally you be and appear, to treat, do, act, and conclude upon those things which in Our said Provincial Parliament may be ordained.

les plus hautes Autorités de l'Empire, auxquelles elles avaient été soumises à votre réquisition, ont déclaré qu'il n'était pas expédient d'accorder.

Cet abandonnement volontaire et réitéré de vos fonctions comme branche de la Législature, nonobstant l'assurance que vous avez reçue des plus hautes Autorités, auxquelles vous en avez appelé, que des améliorations seront faites dans les Conseils Exécutif et Législatif, tout en augmentant journellement les maux qui pèsent sur la Province, est en même temps une annihilation de la Constitution dont cette Législature tire son existence.

Comme l'on m'a malheureusement dénié l'assistance que j'espérais de recevoir des Représentans du Peuple pour débarrasser le Pays des difficultés pressantes, il ne me reste plus qu'à vous assurer que j'exercerai, au meilleur de mon jugement, les pouvoirs dont je suis revêtu comme Représentant de notre Souveraine, pour préserver les droits et avancer les intérêts et le bien-être de toutes les classes des Sujets Canadiens de Sa Majesté.

Château *St. Louis*,
Québec, 26 Août 1837.

M. l'Orateur a alors communiqué à la Chambre la Lettre suivante, qu'il a reçue du Greffier de la Couronne en Chancellerie :

Château *St. Louis*,
Québec, 26 Août 1837.

Lettre du Greffier de la Couronne en Chancellerie à M. l'Orateur.

Monsieur,

Il m'a été ordonné par Son Excellence le Gouverneur en Chef, de vous transmettre le Duplicata inclus d'une Proclamation Royale émanée ce jour, pour proroger le Parlement Provincial jusqu'au 5^{me} jour d'Octobre prochain.

J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,

Votre très-obéissant humble Serviteur,

(Signé) THOs. AMIOT,

Greff. de la Cour. en Ch.

L'Honorable Orateur de
la Chambre d'Assemblée.

[Incluse.]

GOSFORD,

Proclamation proroguant le Parlement Provincial.

VICTORIA, par la Grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni de la *Grande-Bretagne et d'Irlande*, Défenseur de la Foi:—A Nos très aimés et fidèles les Conseillers Législatifs de Notre Province du *Bas-Canada*, et à Nos fidèles et bien aimés les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, en Parlement Provincial convoqué en ce moment, en Notre Cité de *Québec*, dans Notre dite Province, et à chacun de vous. SALUT:—Attendu que Nous avons jugé à propos, par et de l'avis de Notre Conseil Exécutif de Notre dite Province, de proroger ce Parlement Provincial; sachez donc que c'est Notre volonté et plaisir, et par celle-ci Notre Proclamation Royale, Nous commandons que ce Parlement Provincial demeure et soit prorogé jusqu'au cinq d'Octobre, actuellement prochain, et Nos dits Conseillers Législatifs, et les Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de Notre dite Province, sont par le présent déchargés de leur présence dans ce Parlement jusqu'au dit cinq d'Octobre actuellement prochain, commandant et enjoignant fermement par la teneur de ces présentes, que vous et chacun de vous, et tous autres intéressés à cet égard, soyez le dit cinq d'Octobre actuellement prochain, dans Notre dite Cité de *Québec*, à être et paraître, pour traiter, faire, agir et conclure sur ces choses, lesquelles peuvent être ordonnées dans Notre dit Parlement Provincial.

dained. IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, in triplicate, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed:—Witness Our right-trusty and right-well-beloved *Archibald* Earl of *Gosford*, Baron *Worlingham* of *Beccles*, in the County of *Suffolk*, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of *Upper* and *Lower Canada*, Vice Admiral of the same, and one of Our Most Honorable Privy Council, &c. &c. &c. At Our Castle of *St. Lewis*, in Our City of *Quebec*, in Our Province of *Lower Canada*, the twenty sixth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and thirty seven, and in the first year of Our Reign.

THOS. AMIOT, Clerk Ch. in Chy.

G.

vincial. EN TEMOIGNAGE DE QUOI, Nous avons fait faire celles-ci Nos Lettres Patentes, en Triplicat, et y avons fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province:—Témoin Notre très fidèle et très bien aimé *Archibald*, Comte de *Gosford*, Baron *Worlingham* de *Beccles*, dans le Comté de *Suffolk*, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du *Haut* et du *Bas-Canada*, Vice-Amiral d'icelles, et l'un de Nos Très-Honorables Conseillers Privés, &c., &c., &c. A Notre Château *St. Louis*, en Notre Cité de *Québec*, dans Notre dite Province, le vingt-sixième jour d'Août, en l'an de Notre Seigneur, mil huit cent trente-sept, et dans la première année de Notre Règne.

G.

THOS. AMIOT, Greffier de la C. en Ch.

INDEX

TO THE

FORTY SEVENTH VOLUME

OF THE

JOURNALS.

1837.

ADDRESS to His Excellency the Governor in Chief, in answer to His Speech at the opening of the Session, reported from the Committee of the whole House on the State of the Province and on His Excellency's Speech, 22. Motion, That the question of concurrence be separately put upon each paragraph of the said Address; an amendment proposed to be made to the said Motion *negd.* upon a division, 27. A second amendment proposed; Question previous *negd.* thereupon, 28. Two other amendments proposed and *negd.* 28, 32. The main Motion agreed to, upon a division, 32. The Address agreed to, and ordered to be engrossed upon divisions, 33. To be presented by the whole House, and Members named to wait upon His Excellency to know when he will receive the House with the Address; Members report the time fixed by His Excellency; the House present the Address; His Excellency's answer 34.

BAPTISMS, MARRIAGES AND BURIALS. General Statements and Returns for 1836, from the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers, laid before the House, 19. See Appendix (B.)

Bills. Motion for leave to introduce a Bill, 14. Consideration thereof deferred, upon a division, 15.

—See *Elections.*

Black Rod. See *Governor in Chief.*

Burials. See *Baptisms, &c.*

CHAMBLY CANAL. Report of the Commissioners for the said Canal, presented, 21. See Appendix (D.)

Clerk of the Crown in Chancery. His Return of additional Members for the Counties of Montmorency and Drummond, 12. His Certificates for the

Clerk of the Crown in Chancery, continued:

Election of Members, viz: For the Counties of Bonaventure and Berthier, 12. Lachenaie and Stanstead, 13. For the Lower Town of Quebec, *ibid.*

—Letter from him to the Speaker, enclosing the duplicate of a Royal Proclamation proroguing the Provincial Parliament, 35.

Clerk of the House. Lays before the House various Papers, viz: Tenders by him received for the Printing required for the House; The Librarian's Report of the present state of the Library; General Statements and Returns of Baptisms, Marriages and Burials in the Districts of Quebec, Montreal and Three Rivers for 1836; Return of Emigrants from the United Kingdom and other places, at the Ports of Quebec and Montreal, for 1836, 19.

Commissioners. See *Chambly Canal; Royal Commissioners.*

Committee of the whole House. See *State of the Province.*

—*Special*, appointed, and who does not report. See *Sergeant at Arms.*

Contested Elections. See *Elections.*

D.

ELECTIONS. The Bill to regulate the manner of proceeding upon contested Elections of Members to serve in the House of Assembly, and to repeal certain Acts therein mentioned, assented to by the Governor in Chief in 1831, disallowed by Proclamation, 7.

—Bill for better ensuring the freedom of Elections by the removal of the Troops from the places in which

Elections, continued.

which such Elections are held, read the first time, 15.

WRITS ISSUED IN THE RECESS.

For what place.	In the room of.	On what account.
Berthier, Bonaventure, Lachenaie, Quebec, Lower Town of Stanstead.	Jacques D'eligny, Esquire, Edouard Thibaudeau, Esquire, Jean Marie Rochon, Esquire, George Vanfelson, Esquire, John Grannis, Esquire.	Deceased, 12. Deceased, 12. Deceased, 12. Vacated his seat, 13. Vacated his seat, 13.

Emigrants. Return of Emigrants from the United Kingdom and other places, at the Ports of Quebec and Montreal for 1836, laid before the House, 19. See Appendix (C.)

Exports. See *Imports and Exports*.

FREEDOM OF ELECTIONS. See *Elections*.

GOVERNOR IN CHIEF. Answer from him. See *Address*.

— Message from him by Black Rod, 11.

— Proclamations from him:— For proroguing the Provincial Parliament, 1, 2, 3, 4, 5, 35. For assembling it, 6. Announcing the Royal Assent to the Kennebec Rail Road Bill, 6. Announcing the Royal disallowance of the contested Elections Bill assented to by the Governor in Chief in 1834, 7. Announcing the death of Will. IV, and the accession of Alexandrina Victoria, 8.

— Speech from him at the opening of the Session, 15. Committed to the Committee of the whole House on the State of the Province, and to be printed, 19. Motion to discharge the order committing the said Speech to the said Committee, and to refer the Speech to a Special Committee with an instruction to prepare the draught of an answer thereto, *negd.* upon a division, 20. See *Address*.

HOUSE OF ASSEMBLY. Attends upon the Governor in the Legislative Council Chamber, 11. At the Castle of St. Lewis, 34.

IMPORTS and EXPORTS. Statements of Imports and Exports at the Ports of Quebec, Montreal and St. John's, for the year 1836. See Appendix (E.)

JOURNALS. To be printed under the direction of Mr. Speaker, 19.

KENNEBEC RAIL ROAD BILL. Bill to provide for making and maintaining a Rail Road from the River St. Lawrence to the Province line, sanctioned by Proclamation, 6.

King, The. Death of Will. IV. announced by Proclamation, 8.

LAWS. See *Serjeant at Arms*.
Library of the House. The Librarian's Report of the state of it, laid before the House, 19. See Appendix (A.)

MARRIAGES. See *Baptisms, Marriages and Burials*.

Members. Take the Oath, 11, 14.

— Two of their seats vacated, 13, 14.

— Two additional Members returned for the Counties of Montmorency and Drummond, 12.

— Their names taken upon divisions, 15, 20, 27, 28, 32, 33.

— Letters and Manuscripts addressed to and from any Member sitting in the House during the Session, to be paid for by the Clerk and charged in the Contingent Accounts, 20.

Message from His Excellency. See *Governor in Chief*.

N

O

PARLIAMENT PROVINCIAL. It meets, 11. Is prorogued by Proclamation, 35.

Petitions. Those of a private nature, received during the Session, to lie on the Table until otherwise ordered by the House, 20.

Postage. See *Members*.

Printing required for the House. Tenders received by the Clerk, laid before the House, 19.

Proclamations. See *Governor in Chief*.

QUEEN, The. Accession of Alexandrina Victoria announced by Proclamation, 8.

Questions negatived. To discharge the Order referring His Excellency's Speech to the Committee of the whole House on the State of the Province, and to refer the said Speech to a Special Committee with an instruction to prepare the draught of an answer thereto, 20.

To amend a Motion for putting the Question of concurrence separately upon each paragraph of the Address reported from a Committee of the whole House in answer to His Excellency's Speech at the opening of the Session, 27, 28, 32.

That the House do adjourn, 28.

— Previous, passed in the negative, 27.

RAIL ROAD. See *Kennebec Rail Road*.

Royal Commissioners. A printed Copy of their Reports laid before the House, 34.

ST. FRANCIS JUDICATURE ACTS. Motion for leave to bring in a Bill to continue certain Acts relative to the Judicature of the District of St. Francis, 14. The consideration thereof deferred, upon a division, until that part of His Excellency's Speech which relates to the said District, shall have been taken into consideration, 15.

Serjeant at Arms. A Special Committee named to point out a proper person to fill the situation of Serjeant at Arms to the House, 21. The Despatch from the Colonial Secretary communicated to the House last Session, relating to the appointment of the Law Clerk, referred, *ibid.*

Speaker. Takes the Oath, 11.

— Informs the House that he had issued his Warrants for new Writs, 11.

— Reports His Excellency's Speech to both Houses, 25.

— The Journals to be printed under his direction, 19.

— Lays before the House a printed Copy of the Reports of the Commissioners appointed to enquire into the Grievances complained of in Lower Canada, 34.

— Reports His Excellency's answer to an Address, 34.

— Communicates to the House a Letter received by him from the Clerk of the Crown in Chancery, enclosing the duplicate of a Royal Proclamation proroguing the Provincial Parliament, 35.

State of the Province. House resolves to take into consideration, in Committee, the State of the Province, 15. His Excellency's Speech com-

State of the Province, continued: mitted to the same Committee, 19. House in Committee, 19, 20, 21, 22. An Address reported, 22. See *Address.* The Committee to sit again, 22.

T.

U.

V.

W.

X.

Y.

Z.

INDEX

AU

QUARANTE-SEPTIEME VOLUME

DES

JOURNAUX.

1837.

ACTES DE JUDICATURE DE ST. FRANCOIS. Motion pour la permission d'introduire un Bill pour continuer certains Actes relatifs à la Judicature du District de St. François, 14. La considération d'icelle remise, sur une division, jusqu'à ce que la partie de la Harangue de Son Excellence qui a rapport au dit District, ait été prise en considération, 15.

Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, en réponse à sa Harangue à l'ouverture de la Session, rapportée du Comité de toute la Chambre sur l'état de la Province et sur la Harangue de Son Excellence, 22. Motion, Que la question de concours soit séparément mise sur chaque paragraphe de la dite Adresse; un amendement proposé à être fait à la dite Motion, *négligé* sur une division, 27. Un second amendement proposé; Question préalable *négligée* sur icelle, 28. Deux autres amendemens proposés et *négligés*, 28, 32. La Motion principale adoptée sur une division, 32. L'Adresse adoptée, et, sur des divisions, ordonnée d'être grossoyée, 33. A être présentée par toute la Chambre, et des Membres nommés pour se rendre auprès de Son Excellence, pour savoir quand elle voudra recevoir la Chambre avec l'Adresse; les Membres font rapport du temps fixé par Son Excellence; la Chambre présente l'Adresse; réponse de Son Excellence, 34.

BAPTEMES, MARIAGES ET SEPULTURES. Etats généraux, et Retours pour 1836, des Districts de Québec, Montréal et Trois-Rivières, mis devant la Chambre, 19. Voir Appendice (B).

Bibliothèque de la Chambre. Le Rapport du Bibliothécaire touchant l'état d'icelle, mis devant la Chambre, 19. Voir Appendice (A.)

Bills. Motion pour la permission d'introduire un Bill, 14. Considération d'icelle remise, sur une division, 15.

— Voir *Elections*.

CANAL DE CHAMBLY. Rapport de Commissaires pour le dit Canal, présenté, 21. Voir Appendice (D.)

Chambre d'Assemblée. Se rend auprès du Gouverneur dans la Chambre du Conseil Législatif, 11. Au Château St. Louis, 34.

Chemin à Lisses. Voir *Kennebec*, *Bill du Chemin à Lisses de*.

Comité de toute la Chambre. Voir *Etat de la Province*.

— *Spécial*, nommé, et qui n'a pas fait rapport. Voir *Sergent d'Armes*.

Commissaires. Voir *Canal de Chambly*.

Commissaires Royaux. Une Copie imprimée de leur Rapport mise devant la Chambre, 34.

D.

ELECTIONS. Le Bill pour régler la manière de procéder sur les contestations relatives aux Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, et pour révoquer certains Actes y mentionnés, sanctionné par le Gouverneur en Chef en 1834, rejeté par Proclamation, 7.

— Bill pour assurer davantage la liberté des Elections, en éloignant les Troupes des lieux où se font telles Elections, lu la première fois, 15.

WRITS

WRITS EMANES DURANT LA VACANCE.

Pour quelle place.	A la place de qui.	Pourquoi.
Berthier, Bonaventure, Lachenaie, Québec, Basse-Ville de Stanstead.	Jacques Deligny, Ecuyer, Edouard Thibaudeau, Ecuyer, Jean-Marie Rochon, Ecuyer, George Vanselson, Ecuyer, John Grannis, Ecuyer,	Décédé, 12. Décédé, 12. Décédé, 12. Ayant résigné, 13. Ayant résigné, 13.

Emigrés. Retour des Emigrés du Royaume-Uni, et autres lieux, aux Ports de Québec et Montréal pour 1836, mis devant la Chambre, 19. Voir Appendice (C.)

Etat de la Province. La Chambre résout de prendre en considération, en Comité, l'état de la Province, 15. La Harangue de Son Excellence référée au même Comité, 19. Chambre en Comité, 19, 20, 21, 22. Une Adresse rapportée, 22. Voir *Adresse*. Le Comité devant siéger de nouveau, 22.

Exportations. Voir *Importations et Exportations*.

FRAIS DE POSTE. Voir *Membres*.

GOUVERNEUR EN CHEF. Sa Réponse.

Voir *Adresse*.

— Son Message par l'Huissier de la Verge-Noire, 11.

— Ses Proclamations:—Pour proroger le Parlement Provincial, 1, 2, 3, 4, 5, 36. Pour l'assembler, 6. Annonçant la Sanction-Royale au Bill du Chemin à Lisses de Kennebec, 6. Annonçant la désapprobation royale du Bill des Elections contestées, sanctionné par le Gouverneur en Chef en 1834, 7. Annonçant la mort de Guill. IV., et l'accession d'Alexandrina Victoria, 8.

— Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 15. Référée au Comité de toute la Chambre sur l'état de la Province, et à être imprimée, 19. Motion pour décharger l'ordre référant la dite Harangue au dit Comité, et pour référer la Harangue à un Comité Spécial, avec une instruction de préparer le Projet d'une réponse à icelle, *négligée* sur une division, 20. Voir *Adresse*.

Greffier de la Chambre. Met devant la Chambre divers Papiers, savoir: Propositions qu'il a reçues pour les Impressions requises pour la Chambre; Rapport du Bibliothécaire touchant l'état actuel de la Bibliothèque; Etats généraux et Retours des Baptêmes, Mariages et Sépultures dans les Districts de Québec, Montréal et Trois-Rivières pour 1836; Retour des Emigrés du Royaume-Uni, et autres lieux, aux Ports de Québec et Montréal, pour 1836, 19.

Greffier de Couronne en Chancellerie. Son Retour de Membres additionnels pour les Comtés de Montmorency et Drummond, 12. Ses Certificats pour l'Election de Membres, savoir: Pour les Comtés de Bonaventure et Berthier, 12. Lachenaie et Stanstead, 13. Pour la Basse-Ville de Québec, *ibid*.

— Sa Lettre à l'Orateur, enfermant le duplicata d'une Proclamation prorogeant le Parlement Provincial, 35.

Greffier en Loi. Voir *Sergent d'Armes*.

H.

IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS. Tableaux des Importations et Exportations aux Ports de Québec, Montréal et St. Jean, pour l'année 1836. Voir Appendice (E.)

Impressions requises pour la Chambre. Propositions reçues par le Greffier, mises devant la Chambre, 19.

JOURNAUX. A être imprimés sous la direction de M. l'Orateur, 19.

KENNEBEC, BILL DU CHEMIN A LISSES DE. Bill pour pourvoir à la construction et à l'entretien d'un Chemin à Lisses, à partir du Fleuve St. Laurent, à aller jusqu'à la Ligne Provinciale, sanctionné par Proclamation, 6.

LIBERTE DES ELECTIONS. Voir *Elections*.

MARIAGES. Voir *Baptêmes, Mariages et Sépultures*.

Membres. Prêtent le Serment, 11, 14.

— Deux de leurs sièges rendus vacans, 13, 14.

— Deux Membres additionnels rapportés pour les Comtés de Montmorency et Drummond, 12.

— Leurs noms pris sur des divisions, 15, 20, 27, 28, 32, 33.

— Lettres, Ecrits et Papiers adressés à aucun Membre siégeant dans cette Chambre, durant la Session, ou transmis par lui, à être payés par le Greffier et portés aux Dépenses contingentes, 20.

Message de Son Excellence. Voir *Gouverneur en Chef*.

N.

ORATEUR. Prête le Serment, 11.

— Informe la Chambre qu'il avait émané ses Warrants pour de nouveaux Writs, 11.

— Fait rapport de la Harangue de Son Excellence aux deux Chambres, 15.

— Les Journaux à être imprimés sous sa direction, 19.

— Met devant la Chambre une Copie imprimée des Rapports des Commissaires nommés pour s'enquérir des Griets dont s'est plaint le Bas-Canada, 34.

— Fait rapport de la réponse de Son Excellence à une Adresse, 34.

— Communique à la Chambre une Lettre qu'il a reçue du Greffier de la Couronne en Chancellerie, enfermant le duplicata d'une Proclamation Royale, prorogeant le Parlement Provincial, 35.

PARLEMENT PROVINCIAL. Il s'assemble, 11. Est prorogé par Proclamation, 35.

Pétitions. Celles d'une nature privée, reçues durant la Session, à demeurer sur la Table jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné par la Chambre, 20.

Proclamations. Voir *Gouverneur en Chef*.

QUESTIONS

QUESTIONS négatives. Pour décharger l'Ordre référant la Harangue de Son Excellence au Comité de toute la Chambre sur l'état de la Province, et pour référer la dite Harangue à un Comité Spécial, avec une instruction de préparer le Projet d'une réponse à icelle, 20.

Pour amender une motion pour mettre la Question de concours séparément sur chaque paragraphe de l'Adresse rapportée d'un Comité de toute la Chambre, en réponse à la Harangue de Son Excellence à l'ouverture de la Session, 27, 28, 32.

Que la Chambre s'ajourne, 28.

— Préalable, passée dans la négative, 27.

REINE, La. Accession d'Alexandrina Victoria annoncée par Proclamation, 8.

Roi, Le. Décès de Guill. IV. annoncé par Proclamation, 8.

SEPULTURES. Voir *Baptêmes*, &c.
Sergent d'Armes. Un Comité Spécial nommé pour in-

diquer le choix d'une personne convenable pour remplir la place de Sergent d'Armes de la Chambre, 21. La Dépêche du Secrétaire Colonial communiquée à la Chambre durant la dernière Session, relativement à la nomination du Greffier en Loi, référée, *ibid.*

T.

U.

V.

VERGE NOIRE. Voir *Gouverneur en Chef*.

X.

Y.

Z.